

15 DE DICIEMBRE DE 2008

Recital IV

XV Ciclo de Lied



08
TEMPORADA
09

**MARLIS
PETERSEN**
SOPRANO

**STELLA
DOUFEXIS**
MEZZOSOPRANO

**WERNER
GÜRA**
TENOR

**KONRAD
JARNOT**
BARÍTONO

**CHRISTOPH
BERNER**
PIANO

**CAMILLO
RADICKE**
PIANO



R. 4

Ach, wende diesen

Die Mai

n zieht es mich

Miembro de:



CATÁLOGO GENERAL DE PUBLICACIONES OFICIALES

<http://publicaciones.administracion.es>



© TEATRO DE LA ZARZUELA

JOVELLANOS, 4 - 28014 MADRID, ESPAÑA

TEL. CENTRALITA: 34 91 524 54 00 FAX: 34 91 523 30 59

<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>

teatrodelazarzuela@inaem.mcu.es

DEPARTAMENTO DE ABONOS Y TAQUILLAS:

34 91 524 54 10 Fax: 34 91 524 54 12

EDICIÓN DEL PROGRAMA: DEPARTAMENTO DE PRENSA Y COMUNICACIÓN

COORDINACIÓN EDITORIAL Y GRÁFICA: VÍCTOR PAGÁN

COORDINACIÓN DE TEXTOS: GERARDO FERNÁNDEZ SAN EMETERIO

DISEÑO GRÁFICO, CONCEPTO Y FOTOGRAFÍA (SERIE *TRATADO DE BOTÁNICA*): ARGONAUTA DISEÑO

MAQUETACIÓN E IMPRESIÓN: IMPRENTA NACIONAL DEL BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO

D.L.: M-55532-2008

NIPO: 556-08-009-8

PROGRAMA

Primera parte

Segunda parte

JOHANNES BRAHMS

(1833-1897)

DEUTSCHE VOLKSLIEDER, WoO 33
SAGT MIR, O SCHÖNSTE SCHÄFRIN MEIN
DA UNTEN IM TALE
ES STEHT EIN LIND

JUNGFRÄULEIN, SOLL ICH MIT EUCH GEHN
MEIN MÄDEL HAT EINEN ROSENMUND

WERNER GÜRA
CHRISTOPH BERNER

IM GARTEN AM SEEGESTADE, OP. 70, N.º 1
WIE MELODIEN ZIEHT ES MIR, OP. 105, N.º 1
SAPPHISCHE ODE, OP. 94, N.º 4
MÄDCHENLIED, OP. 107, N.º 5
KOMM BALD, OP. 97, N.º 5
VORSCHNELLER SCHWUR, OP. 95, N.º 5

STELLA DOUFEXIS
CAMILLO RADICKE

LIEBE UND FRÜHLING 1, OP. 3, N.º 2
LIEBE UND FRÜHLING 2, OP. 3, N.º 3
ACH, WENDE DIESEN BLICK, OP. 57, N.º 4
ES TRÄUMTE MIR, OP. 57, N.º 3
MEIN WUNDES HERZ, OP. 59, N.º 7

MARLIS PETERSEN
CHRISTOPH BERNER

DEIN BLAUES AUGE, OP. 59, N.º 8
ES LIEBT SICH SO LIEBLICH IM LENZE, OP. 71, N.º 1
DIE MAINACHT, OP. 43, N.º 2
WIE BIST DU MEINE KÖNIGIN, OP. 32, N.º 9
DAS MÄDCHEN SPRICHT, OP. 107, N.º 3
MEINE LIEBE IST GRÜN, OP. 63, N.º 5

KONRAD JARNOT
CAMILLO RADICKE

LIEBESLIEDER-WALZER, OP. 52
«ZUM SCHLUSS» AUS NEUE LIEBESLIEDER, OP. 65

MARLIS PETERSEN
STELLA DOUFEXIS
WERNER GÜRA
KONRAD JARNOT
CHRISTOPH BERNER
CAMILLO RADICKE

SE RUEGA AL PÚBLICO NO APLAUDIR HASTA EL FINAL DE CADA PARTE

Lied Recitativ

32

Wie Melodien zieht es mich

Die Maer acht

18.36

Maecenas ante senam,
 involute est, etiam
 tuum ut, involute non,
 locum. Suspensio
 potente. Etiam suscipit
 lectus consallio nulla.
 Sed magna

23.9

Ach, wende diesen Bl

Brahms, el «Lied» y el espíritu romántico

MIGUEL ÁNGEL VEGA

ROMANTICISMO «APRÈS LA LETTRE»

Música vocal y música instrumental constituyen una dualidad clasificatoria de toda expresión mélica. La unión de música y palabra, remontándose al momento en el que el grito animal del *homo sapiens* se hizo ritmo y melodía, impone al artista, al contrario que en el mero ordenamiento instrumental de los sonidos, límites de objetividad. En la música con apoyo textual, el compositor somete la expresividad sonora a un cierto grado de concreción: la que expresa el sentido del texto. La «plegaria» que supone un *Requiem* («dales, Señor, el descanso eterno» es una plegaria), nunca podrá equivaler sonoramente a la honoración que tributa un *Te Deum* o a la «fuerza» que impera en una marcha tipo «Soy valiente y leal legionario». La palabra somete al compositor a la situación comunicativa del texto, mientras que en la música instrumental la sonoridad, llevada de una dinámica y expresividad interiores, campa por sus respetos. Ese sometimiento a la palabra convierte la música vocal en aquella «progresiva poesía universal» que según Schlegel, profeta del movimiento en la Viena de principios del XIX, constituía la esencia del arte romántico. No hay más depurada expresión del sentimiento poético que un simple canto de amor. Y eso es básicamente el *Lied*, sentimiento romántico en estado puro. Y romántico en estado puro fue también Brahms. Nacido en 1833 en la más prosaica (casi la llamaría holandesa) de las ciudades alemanas, Hamburgo, perpetuó los ideales del Romanticismo hasta su muerte, en 1897, gracias a su estro liederístico. No sólo por eso, aunque también, Helmesberger, uno de los dioses de la crítica vienesa, le consideró sucesor de Beethoven. Su currículum y situación son las del romántico: su relación con Lizst o Schumann; su amor, primero imposible y, más tarde, perpetuo e incompleto por Clara Schumann; la temprana muerte de su madre; su domicilio definitivo en Viena (ciudad que, hasta Schoenberg, no conoció más credo que el romántico, perpetuado en los relatos de Stifter, en la pintura de Waldmüller o en la música de Bruckner) le hacían retornar musicalmente a los temas de la naturaleza, de la relación humana o de la religión, es decir, le hacían volver a todo lo que Goethe, al hablar del Romanticismo, había calificado de «enfermedad». El «olímpico» de Weimar (en ocasiones bastante vulgarote él: en su relación con Beethoven o, a pesar de Lotte y las demás pamemas sentimentales de las que hizo exhibición, en la elección de compañera), al hablar tan despectivamente del movimiento que sintió como un sarampión, no se daba cuenta de que todo sentimiento es enfermedad, bacteria que parasita en el organismo huésped integrado por memoria y razón.

BRAHMS, UN WERTHER DE INCÓGNITO

Quien tenga en la retina la imagen de pope ruso (no del pirado Rasputín, por supuesto, sino del pope de misa y olla, con lamparones en la sotana y berretes en la barba) del Brahms maduro que viejas fotografías de pajarito y fogonazo nos han conservado (con Johann Strauss en el mundanal Bad Ischl; con su *alter ego*, el cirujano Theodor Billroth en Viena, etc.), difícilmente podrá imaginar que ese físico de hepático terminal albergara la hondura de sentimiento de la que hacen gala sus *Lieder*. Sin embargo, en la época en que admiraba al maestro Schumann al tiempo que tonteaba con su mujer (la del maestro, entiéndase), el aspecto de Brahms era el del provinciano Werther de chaleco amarillo chillón que, retirado en el recoleto Wahlheim, escribía a su corresponsal Wilhelm: «Allí me encuentro a mí mismo y siento toda la felicidad del mundo». Bajito él, de voz atiplada, lampiño, de melena nazarena y tildada pajarita, con aspecto de un romántico galán de *Traviata*, Brahms odiaba la gran urbe y prefería la distancia corta de la provincia y la intimidad hogareña: «como estoy un poco chapado a la antigua, no soy cosmopolita y echo de menos mi ciudad», escribe a sus padres en 1864, durante su primera estancia en Viena.

A ese su wertherismo no le faltó ni el episodio de amor imposible y monógamo que arrastraría toda su vida de manera apasionada. Cuando todavía vive el maestro Schumann, que ya ha intentado marcharse de la vida flotando Rin abajo, la mujer de éste emprende un viaje de conciertos. De incógnito o, al menos, en secreto, Brahms la sigue como perro falderillo y, al volver a la casa común, le escribe un billete amoroso, tal y como habría podido hacerlo Werther a Lotte, la amada ausente y lejana. Brahms, más colgado que un jamón, no le va a la zaga al héroe goetheano: «De nuevo estoy en mi cuarto, con su medallón delante y las camelias de su Robert [...]. Sólo no me atrevo a entrar en su gabinete o en el cuarto de música, pues me sentiría demasiado solo». Y unos días más tarde: «Me he pasado todo el día tocando y pensando en usted [...]. Quédese junto a mí, como mi ángel de la guardia». Con ello echaba mano de uno de los trucos románticos más socorridos para poder serlo: tener una amada imposible a la que dedicar sus fantasías artísticas. En las distancias cortas, esas parejas románticas acababan como la de Chopin y la Sand: a la gresca.

Discutan, pues, los brahmsianos de cátedra si el maestro ha logrado maridar los estilemas musicales del Romanticismo y del Clasicismo. Cierto es que su psicograma y su tono son los del romántico. Sopeña advierte que Brahms representa «el esfuerzo para dar una estructura coherente y auténtica al Romanticismo». Ahí queda esa su admiración por Beethoven, a quien no se atreve a emular. Y ahí está ese ténbre estro romántico que en el *Deutsches Requiem* compone la más tremebunda y, al tiempo, esperanzadora marcha fúnebre jamás escrita, potpurri de visiones dantescas y premoniciones celestiales: *Denn alles Fleisch, es ist wie Grass*.

WERTHERISMO Y LIED

En aras de ese wertherismo atemperado por el aura *biedermeier* que todavía perdura en los años cincuenta, no es de extrañar que Brahms refugiara su estro en el *Lied*. Para la expresión del sentimiento (en definitiva, en eso consiste el Romanticismo), para vehicular musicalmente los motivos perpetuos de la sensibilidad e intimidad, no hay género más adecuado que el *Lied*. Si algo manifiesta que el Romanticismo va más allá de los límites que los teóricos del arte proponen, esto es la pervivencia del *Lied* clásico, que comienza en Beethoven, sanciona Schubert y llega hasta Wolf o Strauss: pequeña composición musical sobre texto lírico que habla a lo que hoy en día los cursis llaman «inteligencia emocional» al expresar emociones, recuerdos y percepciones que conmueven al poeta. Eso era, v. gr., el texto del *Lindenbaum* schubertiano: pura añoranza, emoción quintaesenciada. «Junto a la fuente, ante la puerta, un tilo queda a cuya sombra soñé sueños de amor...».

Gran parte de los trabajos musicales de Brahms ha tenido base textual. Duetos, motetes, coros o cánones para voces femeninas son denominaciones genéricas omnipresentes en el opus del compositor. Pero sus *Lieder* han sido el género más numeroso en su obra, un *ritornello* intermitente y constante en su labor creadora. Son varios centenares de *Lieder* los que registra la clasificación de sus obras: canciones sacras, marianas, amorosas, gitanas, infantiles, romances, sin olvidar las «canciones populares alemanas» para solista, para coro, para solista y coro, para una voz con piano, para bajo y piano... La apariencia de degenerado hedonista que manifiestan sus últimas fotografías ocultaba un tierno cantor romántico, que, a pesar suyo, compuso una canción de cuna para un hijo que nunca tuvo: *Guten Abend, gut Nacht*. No siempre la cara es el espejo del alma e incluso el jorobeta Quasimodo puede esconder un alma bella, tan delicada como la de la preciosa Esmeralda a la que inocentemente acosa.

LA GRANDEZA DE LOS GÉNEROS MENORES

Todos los estilos y épocas han tenido sus géneros chicos. La «naturaleza muerta» es el género chico de la ampulosa pintura manierista del XVII, la de Rubens, por ejemplo. Los *intermezzi* y las óperas de cámara son hermanos menores de la gran ópera (*La serva padrona* o el *Bastien und Bastienne* lo son de *Il prigionier superbo* o de *Mitridate, rè di Ponto*), lo mismo que el motete o la tonadilla lo fueron del oratorio o de la ópera historicista, o el soneto lo es de la épica renacentista, la de Ariosto. En el género menor, el pintor, el músico o el escritor pinta, compone o escribe para sí mismo, al margen de la circunstancia o el encargo; desde las impresiones, ideas y sentimientos del momento que le dominan, el artista dialoga (no monologa) interiormente con la forma. El género chico es la clave íntima, personal de la creación, a la que no llegan el imperativo absoluto del dinero o la conveniencia social. En sus letrillas, Góngora abandona el culteranismo ampuloso de su *Polifemo* y se hace vecino cordobés: «ande yo caliente...». En su minúsculo «El poeta

pobre» (escasamente medio metro cuadrado de tela), Spitzweg, al tiempo que recupera de manera muy eficaz para su memoria (y la nuestra) el ambiente de la bohemia provinciana de Múnich, supera el reto que le supone la exhaustividad en el pequeño formato.

Como buen género chico, el *Lied* alemán es la faceta oculta de esa germanidad marcada por la voluntad de expresión. Mágico, dulce, tierno, hogareño, sentimentalón a veces, el *Lied* es un género en el que el compositor, al alimón con un poeta, de poca o mucha monta, se expresa para el círculo de allegados, *en petit comité*. Frente a la pose impostada que impera en el género grande, la autenticidad es el valor absoluto del *Lied*. Hora es, pues, de reivindicar la grandeza de lo pequeño. ¿Por qué las fanfarriosas sinfonías mahlerianas tienen que hacer sombra a sus intimistas *Lieder eines fahrenden Gesellen*?

Son una treintena larga de colecciones los *Lieder* en los que Brahms nos entrega la clave de su personalidad oficiosa, la auténtica. La otra, la oficial se expresaba en la *Obertura académica* (compuesta para la *laudatio* de su doctorado en Breslau) o en las sinfonías. Pero sus *Lieder* son el diario íntimo de sus lecturas y vivencias, que, por cierto, inmediatamente transformaba en música. Fueron numerosos los autores alemanes que pasaron por su pentagrama. Mayormente se ha servido de un panteón de poetas románticos que entonces daban un siglo de oro a la literatura europea: el traductor (del *Quijote*) y novelista Tieck (que le proporciona argumento para el ciclo de romances «la bella Magelone»); el aristócrata Schack, hispanista de renombre; Heyse, hispanófilo y primer premio nobel alemán; Hölty, Eichendorff, Schiller, Daumer, Uhland, Fallersleben (cantor, sobre la roca renana de la Lorelei, de la unidad alemana: *Deutschland, Deutschland über Alles*), Hebbel, el Goethe del *Sturm und Drang*, el *Wunderhorn* (colección de canciones populares recogidas por Arnim y Brentano), el neorromántico Liliencron y, naturalmente el que fue, *malgré lui*, el máximo genio lírico de la llamada «escuela romántica alemana»: Heine.

Con referencia al *Lied* romántico, Sopenña afirma, y afirma bien, que en general tiene que haber una cierta comunidad entre las dos concepciones del mundo, la del poeta y la del compositor. Al menos, la selección que Brahms hace de sus poetas es más que significativa. No es casual que gran parte de éstos hayan tenido una biografía paralela a la suya: sus *Lieder* responden a ese wertherismo estructural, a un psicograma que canta el amor platónico, «sin cuerpo», y que «entrega éste, sin excepción, a las prostitutas». En muchos de ellos, el motivo de inspiración es el amor esperanzado o la *fedeltà non premiata, cioè delusa*, estados anímicos a los que propendían muchos de los *poetae minores* que le sirvieron sus textos. Hans Schmidt, por ejemplo, era un miembro del club que Brahms frecuentaba en Viena y que no halló mejor acomodo para sus poemas (entre ellos la *Sappische Ode* que, aunque no de inspiración «lesbiana» sino «formalmente» sáfica, también canta el amor) que el que Brahms le dio en su música. Klaus Groth, poeta del norte

de Alemania, defensor de la lírica dialectal, utilizó los registros más sentimentales del bajo alemán. Tonos de amor lastimero resuenan en su *Komm bald*. Y von Fallersleben varía el binomio *Liebe und Frühling* con acentos de pesadumbre. Daumer, que le suministró numerosos temas —el op. 52, los dieciocho *Liebeslieder-Walzer*, de 1869, y el 57, de 1871, *Es träumte mir*— era un *Privatgelehrter* (especie de erudito por libre) nuremburgués que escribió enormes tochos hegelianos de izquierda para acabar en católico ultramontano y tener la buena ocurrencia de traducir, adaptado, al poeta persa Hafis; su poema *Wie bist du Königin* habla de un amor terminal. Paul Heyse, novelista y lírico mediocre a pesar del premio Nobel, le da oportunidad de expresar el desengaño tras la ilusión. Ludwig Höltz (1749-76), poeta del *Sturm und Drang*, de rostro varioloso, que sacrificó su vida (¡a ver qué remedio!) a un amor imposible y a la composición de idilios y elegías, le inspira un *Mainacht* donde predomina el lamento elegíaco. Todos ellos son un buen ramillete de «vidas no muy ejemplares» y de amores rotos que dieron al compositor hamburgués motivos de inspiración. En ellos quizás sentía vibrar las fibras del desengaño que quizás acompañó su biografía, pues de casi todos ellos recoge tonos apesadumbrados, nostálgicos, lastimeros. Ya los títulos de sus *Lieder* indican la dirección de los tiros: «ecos nocturnos», «sobre la nieve», «nostalgia» «mi corazón herido»... En el *Lied* se trasparenta la esencia de lo que Brahms nunca se atrevió a ser públicamente: un bohemio sufridor del «dolor cósmico» (*Weltschmerz*). Como el muchacho de la canción schubertiana *Am Brunen vor dem Tore* («ven muchacho, aquí encontrarás tu reposo»), Brahms se refugia en el *Lied* para encontrar lo que los alemanes denominan *Besinnlichkeit* (especie de meditación nirvánica). Naturaleza esperanzadora y amor desilusionado son el *leitmotiv* del programa presente. No es de extrañar que, incapaz, por talante, de tonos más alegres, en el abanico de la errada damisela vienesa que le creía autor de ese perenne $\frac{3}{4}$ que Strauss dedicó a una corriente inexistente (*Al bello Danubio azul*) escribiera: «por desgracia, no de Johannes Brahms». Por suerte, sus *Lieder* sí lo fueron.

Johannes Brahms

DEUTSCHE VOLKSLIEDER

1. Sagt mir, o schönste Schäf'rin mein

Sagt mir, o schönste Schäf'rin mein,
Der Augen edle Zier!
Darf ich bei euch nicht kehren ein
Als ein getreuer Hirt?
Ich steh schon lang vor eurer Tür,
O Schäferin eröffnet mir
Die Pfort, die Pfort, die Pfort.

«Wer da? wer klopft vor meiner Tür
Und will zu mir herein?
Mein Hüttlein ich eröffne nicht,
Ich lasse niemand ein,
Und wenn er auch der Schönste wär,
So macht er mir mein Herz nicht schwer.
Umsonst! Umsonst! Umsonst!»

Die finstre Nacht hat mich verführt
In'n Wald, mein trautes Kind!
Drum bitt ich, schlagt euch aus dem Sinn
Und macht mir auf geschwind;
Ich hab mich allzeit aufgeführt,
Wies einem treuen Hirt'n gebührt,
Allzeit, allzeit, allzeit.

«So will ich aus Erbarmen dann
Erhören deine Bitt,
Die Pforte stehet offen schon,
Komm nur in meine Hütt.»
Ach Schatz, wie seh ich euch hier stehn?
Wie tugendsam, wie zart, wie schön
Seid ihr, seid ihr, seid ihr!

«Ach wie war ich so unbedacht,
O edler schöner Hirt!
Dass ich nicht ehr hab aufgemacht,
Du hast mein Herz gerührt.
Komm 'nein, o schönster Schäfer mein,
Ich will alzeit dein eigen sein,
Ich will, ich will, ich will!»

CANCIONES POPULARES ALEMANAS

1. Dime, bella pastorcilla

Dime, bella pastorcilla,
noble deleite de los ojos que te miran,
¿No dejarás entrar en tu casa
a tu fiel pastor?
Tiempo ha que estoy ante tu puerta,
¡oh, pastorcilla!, entrar me deja
ábreme la puerta, tu puerta.

«¿Quién es? ¿Quién llama a mi puerta
y a mí llegarse quiere?
No abro, no, mi cabañica,
ni dejo a nadie entrar en ella,
y aunque el mozo más garrido fueras,
no harías que mi corazón sufriera.
En vano, en vano lo intentas.»

¡En tenebrosa noche me he extraviado
en el bosque, niña del alma!
No temas, quítatelo de la cabeza
y en seguida la puerta me franquea.
Siempre me he comportado
como a fiel pastor corresponde
siempre; ahora y siempre.

«Solo, pues, por compasión
de escuchar he tu ruego,
abierta está ya la puerta,
en mi cabaña entra».
¡Ay, tesoro!, ¿qué ahí veo?
¡Virtuosa, tierna y graciosa
eres en verdad!

«¡Ah, qué necia fui,
oh, noble y bello pastor,
cuando antes no te abrí!».
Tú me has tocado el corazón.
Entra, mi bello pastor,
que quiero ser tuya,
tuya, siempre tuya.

O werter Schäfer, mach dein Hütt
Nur alsobald bei mir;
So wahr ich leb, ich mach kein Schritt
Ietz und mehr ab von dir.
Mein Herz ist dein, o werter Hirt,
Bis es der Liebe machen wird
Ein End, ein End, ein End!»

6. Da unten im Tale

Da unten im Tale
Läuft's Wasser so trüb,
Und i kann dir's net sagen,
I hab' di so lieb.

Sprichst allweil von Liebe,
Sprichst allweil von Treu',
Und a bissele Falschheit
Is auch wohl dabei.

Und wenn i dir's zehnmal sag,
Dass i di lieb und mag,
Und du willst nit verstehn,
Muss i halt weitergehn.

Für die Zeit, wo du gliebt mi hast,
Da dank i dir schön,
Und i wünsch, dass dir's anderswo
Besser mag gehn.

Oh, caro pastor, cuanto antes
construye tu choza al lado.
¡Por vida de!, que no me alejaré
de ti, ahora ni nunca.
Mi corazón tuyo es,
caro pastor, hasta que el amor
se acabe, sí, se acabe una vez».

6. Allá abajo, en el valle

Allá abajo, en el valle,
corre el agua tan revuelta
que lo que te quiero,
decirte no puedo.

Siempre hablas de amor,
siempre hablas de fidelidad
y una pizca de falsedad
hay, por supuesto, en tu decir.

Y aunque cien veces te diga
que te amo y te deseo,
como tú entender no quieras,
preciso es que prosiga.

Por el tiempo que me has querido
te estoy harto agradecido,
y deseo que donde vayas
fortuna hayas.

41. Es steht ein 'Lind'

Es steht ein' Lind' in jenem Tal,
 Ach Gott, was tut sie da?
 Sie will mir helfen trauren, trauren,
 Dass ich mein' Lieb' verloren hab',
 Dass ich mein' Lieb' verloren hab'.

Es sitzt ein Vöglein auf dem Zaun,
 Ach Gott, was tut es da?
 Es will mir helfen klagen, klagen,
 Dass ich mein' Lieb' verloren hab',
 Dass ich mein' Lieb' verloren hab'.

Es quillt ein Brunnlein auf dem Plan,
 Ach Gott, was tut es da?
 Es will mir helfen weinen, weinen,
 Dass ich mein' Lieb' verloren hab',
 Dass ich mein' Lieb' verloren hab'.

11. Jungfräulein, soll ich mit euch gehn

Jungfräulein, soll ich mit euch gehn
 In euren Rosengarten,
 Da wo die roten Röslein stehn,
 Die feinen und die zarten,
 Und auch ein Baum der blühet
 Und seine Läublein wiegt,
 Und auch kein kühler Brunnen,
 Der grad darunter liegt.

«In meinen Garten kannst du nicht
 An diesem Morgen früh,
 Den Gartenschlüssel findest du nicht,
 Er ist verborgen hie.
 Er liegt so wohl verschlossen,
 Er liegt in guter Hut,
 Der Knab darf feiner Lehre,
 Der mir den Gart'n aufzut.»

In meines Buhlen Garten
 Da stehn der Blümlein viel,
 Wollt Gott sollt ich ih'r warten
 Wohl, das wär mein Fug und Will,

41. Hay un tilo

El tilo en el valle aquel,
 santo Dios, allí ¿qué hará?
 Ayudarme en mis lamentos querrá,
 en mis lamentos, sí, sobre el amor perdido,
 sí, sobre el amor perdido.

Hay un pájaro en la reja
 santo Dios, allí, ¿qué hará?
 Ayudarme en mi llanto querrá,
 en mi llanto, sí, por el amor perdido,
 sí, por el amor perdido.

Una fuentecilla murmura en la plaza
 santo Dios, allí ¿qué hará?
 Ayudarme a gemir querrá,
 a gemir, sí, que he perdido mi amor,
 sí, que he perdido mi amor.

11. Mozuela, con vos debo ir

Mozuela, con vos debo ir
 a vuestro rosál,
 allí donde crecen bellas rosas
 rojas, bellas y delicadas rosas,
 y también un árbol verdea
 y arrulla con su fronda
 y también una fuentecilla fresca
 que a la sazón bajo él brota.

«En mi jardín no podrás entrar
 tan temprano de mañana,
 la llave del jardín no encontrarás
 que está tan escondida.
 Y tan bien guardada
 y mejor protegida,
 que el mozo maña precisa
 que mi jardín abra.»

En el jardín de mi amada
 hay miles de florecillas.
 Plega a Dios que tenga que esperarla.
 En verdad mi derecho y gana

Die roten Röslein brechen,
Denn es ist an der Zeit,
Ich hoff, ich wollt erwerben,
Die mir im Herzen leit.

«Gut G'sell, darum mich beten hast,
Das kann und mag nicht sein,
Du würdest mir zertreten han,
Die liebsten Blümlein mein.
So kehre nun von hinnen,
Und geh nun wied'rum heim,
Du brächst mich doch zu Schanden,
Fürwahr, das wär nicht fein.»

Dort hoch auf jenem Berge,
Da steht ein Mühlenrad,
Das mahlet nichts als Liebe,
Die Nacht bis an den Tag.
Die Mühle ist zerbrochen,
Die Liebe hat ein End,
So segn dich Gott, mein feines Lieb,
Letzt fahr ich ins Elend.

25. Mein Mädel hat einen Rosenmund

Mein Mädel hat einen Rosenmund,
Und wer ihn küßt, der wird gesund;
O du! o du! o du!
O du schwarzbraunes Mägdelein,
Du la la la la!
Du lässt mir keine Ruh!

Dein Augen sind wie die Nacht so schwarz,
Wenn nur zwei Sternlein funkeln drin;
O du! o du! o du!
O du schwarzbraunes Mägdelein,
Du la la la la!
Du läßt mir keine Ruh!

Du Mädel bist wie der Himmel gut,
Wenn er über uns blau sich wölben tut;
O du! o du! o du!
O du schwarzbraunes Mägdelein,
Du la la la la!
Du läßt mir keine Ruh!

sería cortar rojas rosas
Pues llegada es la hora,
y ojalá así ganara,
a la que mi corazón añora.

«Buen mozo, lo que me pides
ni puede ni debe ser,
pues tú pisarías
mis queridas florecillas.
Así pues, de aquí marcha
y vete de nuevo a casa,
que tú me mancillarías,
y leal no me serías.»

Arriba en la montaña
hay una rueda de molino
que no muele sino amor
noche y día.
Roto se ha la rueda
y el amor se acaba.
Dios te bendiga, amorcito,
mientras me sumo en la miseria.

25. Mi chica tiene boca rosada

La boca de mi chica es rosada
y a quien besa le sana
Oh tú, oh tú, oh tú,
oh tú, morenita amada,
oh tú, trala, trala, la,
no me dejas descansar

Tus ojos son como la noche tan negros
Cuando sólo dos luceros en ella brillan
¡Oh tú, oh tú, oh tú!
¡Oh tú, morenita amada,
oh tú, trala, trala, la!
No me dejas descansar.

Muchacha, buena eres como el cielo
Cuando se cierne abovedado sobre nosotros;
¡Oh tú, oh tú, oh tú!
Oh tú, mi morena amada,
oh tú, trala, trala, la,
no me dejas descansar!

IM GARTEN AM SEEGESTADE*(Texto de Karl Lemcke)*

Im Garten am Seegestade
 Uralte Bäume stehn,
 In ihren hohen Kronen
 Sind kaum die Vögel zu sehn.

Die Bäume mit hohen Kronen,
 Die rauschen Tag und Nacht,
 Die Wellen schlagen zum Strande,
 Die Vöglein singen sacht.

Das gibt ein Musizieren
 So süß, so traurig bang,
 Als wie verlornen Liebe
 Und ewiger Sehnsucht Sang.

WIE MELODIEN ZIEHT ES*(Texto de Klaus Groth)*

Wie Melodien zieht es
 Mir leise durch den Sinn,
 Wie Frühlingsblumen blüht es,
 Und schwebt wie Duft dahin.

Doch kommt das Wort und faßt es
 Und führt es vor das Aug',
 Wie Nebelgrau erblasst es
 Und schwindet wie ein Hauch.

Und dennoch ruht im Reime
 Verborgnen wohl ein Duft,
 Den mild aus stillem Keime
 Ein feuchtes Auge ruft.

EN EL JARDÍN DE LA ORILLA DEL LAGO

En el jardín de la orilla del lago
 hay árboles vetustos y bellos
 en cuyas altas copas
 apenas aves se ven.

Los árboles de alta copa
 Murmuran noche y día,
 mientras baten en la playa las olas
 y las aves cantan suave en la orilla.

Una música se siente
 tan dulce, triste y tímida,
 como canto de amor perdido,
 como canto de eterna melancolía.

UNA MELODÍA EL AIRE SURCA

Una melodía el aire surca
 y tenue el sentido embruja,
 como flores de primavera florece
 y como un aroma me envuelve.

Llega la palabra y la prende
 y ante los ojos la porta,
 como gris niebla palidece
 y como sutil hálito fenece.

Empero descansa en la rima,
 bien oculta, un aroma
 que de tranquilas semillas
 como de ojo húmedo brota.

SAPPHISCHE ODE

(Texto de Hans Schmidt)

Rosen brach ich nachts mir am dunklen Hage;
Süßer hauchten Duft sie als je am Tage;
Doch verstreuten reich die bewegten Äste
Tau, der mich nässte.

Auch der Küsse Duft mich wie nie berückte,
Die ich nachts vom Strauch deiner Lippen pflückte:
Doch auch dir, bewegt im Gemüt gleich jenen,
Tauten die Tränen.

MÄDCHENLIED

(Texto de Paul Heyse)

Auf die Nacht in der Spinnstub'n
Da singen die Mädchen,
Da lachen die Dorfbub'n,
Wie flink geh'n die Rädchen!

Spinnt Jedes am Brautschatz,
Dass der Liebste sich freut.
Nicht lange, so gibt es
Ein Hochzeitgeläut.

Kein Mensch, der mir gut ist,
Will nach mir fragen;
Wie bang mir zu Mut ist,
Wem soll ich's klagen?

Die Tränen rinnen
Mir über's Gesicht
Wofür soll ich spinnen?
Ich weiß es nicht!

ODA SÁFICA

De noche corté, en el oscuro seto, rosas
que exhalaban más dulce aroma que de día,
si bien las temblorosas ramas esparcían
el rocío con que me empapaban, generosas.

Y como nunca, el aroma de besos me extasiaba
que, de noche, del seto de tus labios recogía:
y también a ti, como ellos conmovida,
las lágrimas te rociaban.

CANCIÓN DE LAS MUCHACHAS

Por la noche en el telar
cantan las chicas a la rueca
y ríen los chicos del lugar:
¡Qué rápidas giran las ruedas!

Teje su dote cada una
y el amado disfruta
pues no tardará en sonar
a boda en el lugar.

¿A nadie que me quiera
bien me preguntará
si miedo tengo?
¿A quién quejarme puedo?

Lágrimas corren
por mis mejillas,
¿para qué hilar he?
¿No lo podré saber?

KOMM BALD*(Texto de Klaus Groth)*

Warum denn warten von Tag zu Tag?
 Es blüht im Garten, was blühen mag.
 Wer kommt und zählt es, was blüht so schön?
 An Augen fehlt es, es anzuseh'n.

Die meinen wandern vom Strauch zum Baum;
 Mir scheint, auch andern wär's wie ein Traum.
 Und von den Lieben, die mir getreu
 Und mir geblieben, wär'st du dabei!

LIEBE UND FRÜHLING I*(Texto de Hoffmann von Fallersleben)*

Wie sich Rebenranken schwingen
 In der linden Lüfte Hauch,
 Wie sich weiße Winden schlingen
 Luftig um den Rosenstrauch:

Also schmiegen sich und ranken
 Frühlingsseelig, still und mild,
 Meine Tag- und Nachtgedanken
 Um ein trautes, liebes Bild.

VEN PRONTO

¿Para qué esperar día tras día?
 Florezca en el jardín lo que florezca,
 ¿quién me cuenta lo que bello florece?
 Faltan ojos que lo contemplan.

Los míos van del árbol al seto;
 Y a otros, creo, les será como un sueño.
 ¡Ay, si tú te contaras entre
 los amores que me fueron fieles!

AMOR Y PRIMAVERA I

Como zarcillos de vid se retuercen
 en el suave hálito del aire,
 como blancos lazos se enroscan
 ligeros en torno al rosal:

Así se retuercen y enroscan
 ahítos de primavera, quietos y suaves,
 nocturnos y diurnos mis pensamientos
 en torno a una querida e íntima imagen.

LIEBE UND FRÜHLING II

(Texto de Hoffmann von Fallersleben)

Ich muss hinaus, ich muss zu dir,
Ich muss es selbst dir sagen:
Du bist mein Frühling, du nur mir
In diesen lichten Tagen.

Ich will die Rosen nicht mehr sehn
Nicht mehr die grünen Matten;
Ich will nicht mehr zu Walde gehn,
Nach Duft und Klang und Schatten.

Ich will nicht mehr der Lüfte Zug,
Nicht mehr der Wellen Rauschen,
Ich will nicht mehr der Vögel Flug
Und ihrem Liede lauschen.

Ich will hinaus, ich will zu dir,
Ich will es selbst dir sagen:
Du bist mein Frühling, du nur mir
In diesen lichten Tagen.

ACH, WENDE DIESEN BLICK

(Texto de Georg Friedrich Daumer)

Ach, wende diesen Blick, wende dies Angesicht!
Das Inn're mir mit ewig neuer Glut,
Mit ewig neuem Harm erfülle nicht!

Wenn einmal die gequälte Seele ruht,
Und mit so fieberischer Wilde nicht
In meinen Adern rollt das heiße Blut –
Ein Strahl, ein flüchtiger, von deinem Licht,
Er wecket auf des Wehs gesamte Wut,
Das schlangengleich mich in das Herze sticht.

AMOR Y PRIMAVERA II

Debo partir, debo a ti ir
y en persona decírtelo he:
tú y solo tú eres mi primavera
en estos días claros.

No más rosas quiero ver,
no más el verde tapiz,
no más al valle descender,
al aroma, al rumor y la sombra.

No quiero más la brisa,
ni de las olas el murmullo,
ni el vuelo de las aves
ni escuchar su arrullos.

Debo marchar y a ti ir,
en persona decírtelo he:
tú, solo tú eres mi primavera,
en estos claros días.

¡AY!, MÍRAME

¡Ay!, mírame, vuelve ese rostro,
y mi alma no llenes de ardor nuevo,
de siempre renovado tormento.

Cuando repose el alma apenas
y sin ímpetu febril corra
la sangre ardiente por mis venas,
un rayo, aun fugaz, de tu luz
despertará el dolor en toda su acritud,
que, como serpiente, el corazón muerde.

ES TRÄUMTE MIR*(Texto de Georg Friedrich Daumer)*

Es träumte mir,
 Ich sei dir teuer;
 Doch zu erwachen
 Bedurft' ich kaum.
 Denn schon im Traume
 Bereits empfand ich,
 Es sei ein Traum.

MEIN WUNDES HERZ VERLANGT*(Texto de Klaus Grot)*

Mein wundes Herz verlangt nach milder Ruh'
 O hauche sie ihm ein!
 Es fliegt dir weinend, bange schlagend zu,
 O hülle du es ein!

Wie wenn ein Strahl durch schwere Wolken bricht
 So winkest du ihm zu:
 O lächle fort mit deinem milden Licht!
 Mein Pol, mein Stern bist du!

SOÑANDO ESTABA

Soñando estaba
 que me amabas;
 pero ni siquiera
 despertar necesité,
 que ya en sueños
 bien me percaté
 que no era más que un sueño.

MI HERIDO CORAZÓN ANHELA

Plácido descanso anhela mi herido corazón.
 ¡Oh, tú, infúndeselo!
 Lloroso a ti vuela, latiendo con temor,
 ¡oh, tú, acógelo!

Como el rayo atraviesa densas nubes,
 Así le haces señales tú:
 ¡oh, sigue sonriendo con tu suave luz!
 ¡Mi estrella polar eres tú!

DEIN BLAUES AUGE HÄLT SO STILL

(Texto de Klaus Grot)

Dein blaues Auge hält so still,
Ich blicke bis zum Grund.
Du fragst mich,
Was ich sehe will?
Ich sehe mich gesund.

Es brannte mich ein glühend Paar,
Noch schmerzt, noch schmerzt das Nachgefühl:
Das deine ist wie See so klar
Und wie ein See so kühl.

ES LIEBT SO LIEBLING IM LENZE

(Texto de H. Heine)

Die Wellen blinken und fließen dahin,
Es liebt sich so lieblich im Lenze!
Am Flusse sitzt die Schäferin
Und windet die zärtlichsten Kränze.

Das knospet und quillt und duftet und blüht,
es liebt sich so lieblich im Lenze!
Die Schäferin seufzt aus tiefer Brust:
«Wem geb' ich meine Kränze?»

Ein Reiter reitet den Fluss entlang,
er grüßet so blühenden Mutes,
die Schäferin schaut ihm nach so bang,
fern flattert die Feder des Hutes.

Sie weint und wirft in den gleitenden Fluss
die schönen Blumenkränze.
Die Nachtigall singt von Lieb und Kuss,
es liebt sich so lieblich im Lenze!

TUS OJOS AZULES ESTÁN TAN QUIETOS

En tus ojos azules, serenos,
hasta el fondo me sumerjo.
¿Y me preguntas
qué es lo que ver quiero?
Que sano me veo.

Me quemaban dos ardientes ojos
y todavía mucho duele evocarlos:
los tuyos son como un lago claro
y como un lago, gélidos.

ÉS BELLO EL AMOR EN PRIMAVERA

Refulgen y fluyen las olas,
¡es bello el amor en primavera!
Junto al río está sentada la pastora
y trenza las más bellas coronas

Todo rompe y brota y exhala y florece,
¡es bello el amor en primavera!
La pastora suspira en su interior
«¿A quién daré mis coronas?»

A lo largo del río el caballero
cabalga y saluda risueño.
Mientras la pastora mira temerosa,
lejos luce la pluma del sombrero.

Ella llora y al arroyo arroja
las bellas y florales coronas.
El ruiseñor canta amor y besos
¡Es bello el amor en primavera!

DIE MAINACHT*(Texto de Ludwig Hölty)*

Wann der silberne Mond durch die Gesträuche blinkt,
Und sein schlummerndes Licht über den Rasen streut,
Und die Nachtigall flötet,
Wandl'ich traurig von Busch zu Busch.

Überhüllet von Laub girret ein Taubenpaar
Sein Entzücken mir vor; aber ich wende mich,
Suche dunklere Schatten,
Und die einsame Träne rinnt.

Wann, o lächelndes Bild, welches wie Morgenrot
Durch die Seele mir strahlt, find'ich auf Erden dich?
Und die einsame Träne
Bebt mir heißer die Wang'herab!

WIE BIST DU, MEINE KÖNIGIN*(Texto de Georg Friedrich Daumer, a partir de Hafis)*

Wie bist du, meine Königin,
Durch sanfte Güte wonnevoll!
Du lächle nur, Lenzdüfte wehn
Durch mein Gemüte, wonnevoll!

Frisch aufgeblühter Rosen Glanz,
Vergleich ich ihn dem deinigen?
Ach, über alles, was da blüht,
Ist deine Blüte wonnevoll!

Durch tote Wüsten wandle hin,
Und grüne Schatten breiten sich,
Ob fürchterliche Schwüle dort
Ohn Ende brüte, wonnevoll!

Lass mich vergehn in deinem Arm!
Es ist ihm ja selbst der Tod,
Ob auch die herbste Todesqual
Die Brust durchwüte, wonnevoll!

NOCHE DE MAYO

Cuando la luna de plata brilla a través de los setos,
y su ensoñadora luz esparce sobre la hierba,
y el ruiseñor gorjea
yo, triste, voy de uno a otro seto.

Ocultas arrullan las tórtolas en las ramas
su éxtasis, yo vuelvo la espalda
y busco más oscuras sombras.
Una lágrima solitaria brota.

¿Cuándo, oh sonriente imagen, que como aurora
el alma me atraviesas, te encontraré en la tierra?
Y la lágrima solitaria
temblará más calida por la mejilla?

¡QUÉ PLÁCIDAMENTE ESTÁS, MI REINA!

¡Qué plácidamente estás, mi reina,
con tu suave bondad!
Auras primaverales soplan
y mi ánimo atraviesan, si sonríes plácida.

¿Puedo con el tuyo comparar el brillo
de la rosas poco ha florecidas?
¡Ay, más que todo lo florecido
es tu floración plácida!

Oscuras se extienden las sombras
y por desiertos peregrino,
a pesar del terrible bochorno
que sin fin alienta, plácidamente.

Aunque me suponga la muerte
y el más áspero dolor mortal
el pecho me atraviese,
¡perezca yo en tus brazos plácidamente!

DAS MÄDCHEN SPRICHT

(Texto de Otto Friedrich Gruppe)

Schwalbe, sag mir an,
Ist's dein alter Mann,
Mit dem du's Nest gebaut?,
Oder hast du jüngst erst
Dich ihm vertraut?
Sag, was zwitschert ihr,
Sag, was flüstert ihr
Des Morgens so vertraut?
Gelt, du bist wohl auch noch
Nicht lange Braut?

MEINE LIEBE IST GRÜN

(Texto de Felix Schumann)

Meine Liebe ist grün wie der Fliederbusch,
Und mein Lieb ist schön wie die Sonne;
Die glänzt wohl herab auf den Fliederbusch
Und füllt ihn mit Duft und mit Wonne.

Meine Seele hat Schwingen der Nachtigall
Und wiegt sich in blühendem Flieder,
Und jauchzet und singet vom Duft berauscht
Viel liebestrunkene Lieder.

HABLA LA MUCHACHA

Dime, golondrina:
¿es ese el hombre viejo
con el que has construido el nido?
¿Acaso acabas tú
de prometerte con él?
Dime, qué murmuráis,
qué susurráis
por la mañana en tanta intimidad?
¿No hace tiempo, verdad,
que te has prometido?

MI AMOR ES VERDE

Como el lilo es mi amor verde,
y mi amada como el sol hermosa;
brilla sobre el lilo esplendorosa
y lo llena de fragancia y deleite.

Mi alma tiene alas de ruiseñor,
y se mece entre lilas en flor,
y alegre canta, embriagada de aroma,
canciones ebrias de amor.

LIEBESLIEDER-WALZER*(Textos de Georg Friedrich Daumer)***1.**

Rede, Mädchen, allzu liebes,
 Das mir in die Brust, die kühle,
 Hat geschleudert mit dem Blicke
 Diese wilden Glutgeföhle!

Willst du nicht dein Herz erweichen,
 Willst du, eine Überfromme,
 Rasten ohne traute Wonne,
 Oder willst du, daß ich komme?

Rasten ohne traute Wonne,
 Nicht so bitter will ich büßen.
 Komme nur, du schwarzes Auge,
 Komme, wenn die Sterne grüßen.

2.

Am Gesteine rauscht die Flut,
 Heftig angetrieben;
 Wer da nicht zu seufzen weiß,
 Lernt es unterm Lieben.

3.

O die Frauen, o die Frauen,
 Wie sie Wonne tauen!
 Wäre lang ein Mönch geworden,
 Wären nicht die Frauen!

4.

Wie des Abends schöne Röte
 Möcht' ich arme Dirne glühn.
 Einem, Einem zu gefallen,
 Sonder Ende Wonne sprühn.

5.

Die grüne Hopfenranke,
 Sie schlängelt auf der Erde hin.
 Die junge, schöne Dirne,
 So traurig ist ihr Sinn!

CANCIONES DE AMOR A RITMO DE VALS**1.**

¡Habla, mocita, mi bien amada,
 que en mi frío pecho
 has despertado con tu mirada
 un salvaje sentimiento en ascuas!

¿Por qué tu corazón no ablandas?
 ¿Piensas, más que beata,
 descansar sin íntimo placer,
 o prefieres que a ti vaya?

Amargo pesar no quiero
 ni descanso sin holganza,
 ven, pues, la de ojos negros,
 ven cuando las estrellas nos saluden.

2.

Con violencia arrojadas
 en la roca baten las olas,
 quien no sabe suspirar,
 lo aprenderá al amar.

3.

¡Ay, mujeres, mujeres!
 ¡Cómo esparcen deleites!
 ¡Tiempo ha que en el claustro estaría,
 si las mujeres no existiesen!

4.

Como bella tarde arrebolada,
 quisiera yo arder ¡pobre muchacha!,
 para, si a uno gustara,
 arder en placeres sin fin.

5.

Los verdes zarcillos del lúpulo
 por tierra serpentean.
 ¡Tan triste es el sino
 de la muchacha joven y bella!

Du höre, grüne Ranke!
Was hebst du dich nicht himmelwärts?
Du höre, schöne Dirne!
Was ist so schwer dein Herz?

Wie höbe sich die Ranke,
Der keine Stütze Kraft verleiht?
Wie wäre die Dirne fröhlich,
Wenn ihr der Liebste weit?

6.

Ein kleiner, hübscher Vogel
Nahm den Flug
Zum Garten hin,
Da gab es Obst genug.

Wenn ich ein hübscher,
Kleiner Vogel wär',
Ich säumte nicht,
Ich täte so wie der.

Leimruten-Arglist
Lauert an dem Ort;
Der arme Vogel
Konnte nicht mehr fort.

Wenn ich ein hübscher,
Kleiner Vogel wär',
Ich säumte doch,
Ich täte nicht wie der.

Der Vogel kam
In eine schöne Hand,
Da tat es ihm,
Dem Glücklichen, nicht an.

Wenn ich ein hübscher,
Kleiner Vogel wär',
Ich säumte nicht,
Ich täte doch wie der.

¡Verde zarcillo, atiende!
¿Por qué al cielo no te yergues?
¡Atiende, bella muchacha!
¿Por qué tienes el corazón triste?

¿Cómo se alzaré el zarcillo,
si no halla quien lo sostenga?
¿Cómo podrá estar jovial
la muchacha, si su amado lejos está?

6.

Un pájarillo bello
levantó el vuelo
hacia el vergel
de fruta abundante.

Si yo fuese un bello
pájaro pequeño,
nunca dejaría
de hacer como él.

La astucia de la trampa
le acecha en aquel lugar;
el pobre pajarillo
nunca más pudo volar.

Fuera yo una bella
y pequeña avecilla,
siempre evitaría
hacer lo que ella.

La avecilla se posó
en una mano bella,
lo que no le importó
nada al dichoso.

Si yo fuese una bella
y pequeña avecilla,
nunca dejaría
de hacer como él.

7.

Wohl schön bewandt
 War es vorehe
 Mit meinem Leben,
 Mit meiner Liebe;
 Durch eine Wand,
 Ja, durch zehn Wände
 Erkannte mich
 Des Freundes Sehe.

Doch jetzo, wehe,
 Wenn ich dem Kalten
 Auch noch so dicht
 Vorm Auge stehe,
 Es merkt's sein Auge,
 Sein Herze nicht.

8.

Wenn so lind dein Auge mir
 Und so lieblich schauet,
 Jede letzte Trübe flieht
 Welche mich umgrauet.

Dieser Liebe schöne Glut,
 Lass sie nicht verstieben!
 Nimmer wird, wie ich, so treu
 Dich ein andrer lieben.

9.

Am Donaustrande,
 Da steht ein Haus,
 Da schaut ein rosiges
 Mädchen aus.

Das Mädchen,
 Es ist wohl gut gehegt,
 Zehn eiserne Riegel
 Sind vor die Türe gelegt.
 Zehn eiserne Riegel,
 Das ist ein Spaß;
 Die spreng' ich,
 Als wären sie nur von Glas.

7.

Bien servida
 antes estaba
 con mi vida
 y mis amores;
 a través de un muro,
 más, a través de diez muros
 me reconocería
 la mirada del amigo.

Mas ahora, ¡ay de mí!,
 aunque al ingrato
 tan cercano
 de mis ojos tenga,
 sus ojos me ven,
 que no su corazón.

8.

Cuando tus ojos me observan
 dulces y amorosos,
 huye hasta la última tristeza
 que gris se cierne en torno.

¡La hermosa llama de este amor,
 nunca dejes extinguir!
 Nunca otro como yo
 te amaré tan fiel.

9.

A orillas del Danubio,
 hay una casa,
 en la que se asoma
 una muchacha sonrosada.

Bien la muchacha
 está guardada,
 con diez pestillos de hierro
 colocados en su puerta.
 Diez pestillos de hierro,
 son para mí una broma;
 yo los romperé como si
 de simple cristal fueran.

10.

O wie sanft die Quelle sich
Durch die Wiese windet!
O wie schön, wenn Liebe sich
Zu der Liebe findet!

11.

Nein, es ist nicht auszukommen
Mit den Leuten;
Alles wissen sie so giftig
Auszudeuten.

Bin ich heiter, hegen soll ich
Lose Triebe;
Bin ich still, so heißt's, ich wäre
Irr' aus Liebe.

12.

Schlosser auf, und mache Schlösser,
Schlösser ohne Zahl;
Denn die bösen Mäuler will ich
Schließen allzumal.

13.

Vögelein durchrauscht die Luft,
Sucht nach einem Aste;
und das Herz, ein Herz, begehrt's,
Wo es selig raste.

14.

Sieh, wie ist die Welle klar,
Blickt der Mond hernieder!
Die du meine Liebe bist,
Liebe du mich wieder!

15.

Nachtigall, sie singt so schön,
Wenn die Sterne funkeln.
Liebe mich, geliebtes Herz,
Küsse mich im Dunkeln!

10.

¡Oh, cuán suave serpentea
el arroyo por la pradera!
¡Oh, qué bello es cuando amor
con amor se corresponde!

11.

No, no es posible entenderse
con estas gentes
que todo consiguen interpretar
maliciosamente.

Si alegre estoy,
pícaros impulsos albergo;
si callado estoy,
loco de amor me vuelvo.

12.

Cerrajero, ven y pon cerrojos,
cerrojos sin fin;
pues las pérfidas bocas quiero
de una vez cerrar.

13.

Un pajarillo en el aire revolotea,
en busca de una rama
y el corazón anhela
donde reposar dichoso.

14.

¡Mira qué claras las olas son
cuando la luna las observa!
¡Tú, que eres mi amor,
ámame de nuevo!

15.

Bello es el canto del ruiseñor
cuando las estrellas brillan.
¡Quiéreme, mi amor,
y en la oscuridad me besa!

16.

Ein dunkeler Schacht ist Liebe,
 Ein gar zu gefährlicher Bronnen;
 Da fiel ich hinein, ich Armer,
 Kann weder hören noch sehn,
 Nur denken an meine Wonnen,
 Nur stöhnen in meinen Wehn

17.

Nicht wandle, mein Licht, dort außen
 Im Flurbereich!
 Die Füße würden dir, die zarten,
 Zu nass, zu weich.

All überströmt sind dort die Wege,
 Die Stege dir;
 So überreichlich tränkte dorten
 Das Auge mir.

18.

Es bebet das Gesträuche,
 Gestreift hat es im Fluge
 Ein Vögelein.

In gleicher Art erbebet
 Die Seele mir erschüttert
 Von Liebe, Lust und Leide,
 Gedenkt sie dein.

16.

Oscuro pozo es amor,
 y fuente harto peligrosa;
 en ella caí, ¡pobre de mí!,
 y no puedo ni ver ni oír,
 sólo pensar en deleites mil
 y suspirar en mi dolor.

17.

¡No salgas, sol mío, fuera
 por los sembrados!
 Tus pies delicados
 se mojarían y ablandarían.

Encharcados están los senderos
 y veredas todas;
 tan copiosamente lloraron allí
 mis ojos por ti.

18.

Tiembla la fronda,
 que en su vuelo roza
 un pajarillo.

Igual se estremece
 mi alma, que, agitada
 por amor, deseo y pena,
 y sólo en ti piensa.

**ZUM SCHLUSS AUS NEUE
LIEBESLIEDER-WALZER**

(Texto de Johann Wolfgang von Goethe)

Nun ihr Musen, genug!
Vergebens strebt ihr zu schildern,
Wie sich Jammer und Glück wechseln in liebender Brust.
Heilen könnet die Wunden ihr nicht,
Die Amor geschlagen;
Aber Linderung kommt einzig,
Ihr Guten, von euch.

**FINAL DE LAS NUEVAS
CANCIONES DE AMOR A RITMO DE VALS**

Vosotras, musas, basta ya,
pues en vano describir intentáis
cómo en pecho enamorado alternan pena y dicha.
Aunque no logréis sanar las heridas
que Amor logró inferir
sólo de vosotras puede venir,
bondadosas, alivio.

TRADUCCIÓN DE MIGUEL ÁNGEL VEGA



Marlis Petersen

Soprano

Tras concluir los estudios en la Escuela Superior de Música de Stuttgart con Sylvia Geszty, ganó en 1990 el Concurso de la Asociación de Profesores e Intérpretes Alemanes de Música (VDMK). Junto a su formación jazzística y de claqué, adquirida en la New York City Dance School de Stuttgart, realizó unos estudios de postgrado en ópera y música contemporánea. En 1993 obtuvo el Primer Premio del Concurso Internacional de Canto en el Festival Jacques Offenbach y un Segundo Premio en la especialidad de Musical y Canción en el Concurso de la VDMK. A partir de la temporada 1993-94 formó parte del elenco vocal de la Ópera de Nuremberg interpretando papeles de soprano coloratura: Ännchen, Blonde, Adele, Oscar, Rosina, Lulu y la Reina de la Noche. Desde la temporada 1998-99 es miembro de la Ópera Alemana del Ruhr en Düsseldorf. Allí se presentó con Susanna en *Le nozze di Figaro* de Mozart, y en lo sucesivo encarnó personajes de *Der Rosenkavalier*, *Don Pasquale*, *Was ihr wollt* de Manfred Trojahn, *Die Entführung aus dem Serail* y *Hamlet*. Además de ofrecer conciertos en los países de habla germana, ha cantado en los teatros de ópera de Berlín, Bremen, Düsseldorf, Hannover, Karlsruhe, Múnich, Fráncfort y Wiesbaden. Al margen de ello mantiene un contacto muy estrecho con Helmut Rilling y la Internationale Bach-Akademie en Stuttgart, con la que ha ofrecido conciertos en Europa y los Estados Unidos. Intervino en los conciertos de la RAI de Turín (*Die Schöpfung* con Jeffrey Tate) y en Santa Cecilia de Roma, donde encarnó a Oscar en *Un ballo in maschera*, además de en el Festival de Bregenz y con Adela (*Der Fledermaus*) en la Ópera de la Bastilla. Con Lulu hizo debut en la Ópera Estatal de Viena y cantó Zerbinetta de *Ariadne auf Naxos* en el Covent Garden. Sus éxitos más recientes los obtuvo con Lulu en Hamburgo y Atenas, el Ruiseñor en la nueva producción de Ginebra de *Die Vögel* de Walter Braunfeld, Elisa (*Il re pastore*) en el Festival de Salzburgo y Constanza en el Teatro de la Monnaie en Bruselas. Junto a numerosos conciertos, en el repertorio barroco, tiene previsto cantar en Ginebra, en la Ópera Alemana del Ruhr, en el Festival de Aix-en-Provence, en la Ópera Lírica de Chicago y en la Staatsoper Unter den Linden de Berlín. También cantará *La grande magia* de Manfred Trojahn en la Semperoper de Dresde, *Der Zwerg* de Zemlinsky en Atenas, *Der Prinz von Homburg* en el Teatro an der Wien, así como en las óperas estatales de Múnich y Viena.



Stella Doufexis

Mezzosoprano

Estudió en Berlín con Ingrid Figur, Dietrich Fischer-Dieskau y Aribert Reimann, y completó sus estudios con Anna Reynolds. Desde el otoño del 2005, ha sido miembro permanente de la Komische Oper de Berlín, donde ha cantado papeles como Cherubino, Dorabella, Niklaus, Oktavian y Medea (*Theseus* de Haendel). También ha actuado en la Staatsoper de Baviera en *Les Troyens* (Berlioz) con Zubin Mehta y *La zorrilla astuta* (Janáček). Esta temporada interpretará en Berlín *Le nozze di Figaro*, *Theseus*, *Der Rosenkavalier* y *Les contes d'Hoffmann*. También aparecerá como Niklaus de la Ópera en Ginebra. Para el verano 2009, estrenará el papel principal del *Hamlet* de Christian Jost. Ha sido invitada a teatros como Teatro de la Monnaie, Staatsoper de Berlín o Gran Teatre del Liceu. En el Festival de Salzburgo destacó en el *Falstaff* de Verdi (Meg Page), y como Dorabella en Ferrara bajo la dirección de Claudio Abbado, y bajo la dirección de Simon Rattle con la Filarmónica de Berlín. En concierto, ha cantado con todas las orquestas de radio alemanas importantes, la Filarmónica de Berlín, la Orquesta Sinfónica de BBC, la Orquesta Filarmónica de Israel, el Ensemble InterContemporain, la Orquesta de París, la Sinfónica de Londres, la Mahler Chamber Orchestra y la Stuttgart Bach Academy. Ha trabajado con directores como Bernard Haitink, Semyon Bychkov, Lorin Maazel, Kent Nagano, Kurt Masur, Roger Norrington, Christopher Hogwood, Carl St. Clair, Helmuth Rilling, Ivor Bolton, Andrew Davis, Leonard Slatkin, Jukka-Pekka Saraste, Christoph Eschenbach, Ingo Metzmacher o Gustavo Dudamel. Como cantante de *Lied* ha sido invitada a los festivales de Lucerna, Berlín, *Schubertiade* de Hohenems, Piano del Ruhr, Aldeburgh, Schleswig-Holstein y Jerusalén, y ha cantado en Bruselas, Viena, Londres, Ámsterdam, Atenas, Colonia, Hamburgo, París, Berlín y Fráncfort. Ha realizado numerosos recitales con su programa griego *Beautiful world, where are you?* acompañada por Axel Bauni. En junio de 2004, su grabación de las canciones para orquesta de Joseph Marx fue nominada a los Grammy. Anteriormente habría grabado el *Falstaff* de Verdi con Abbado y la Filarmónica de Berlín (DG), *Il tramonto* de Ottorino Respighi (BIS Records), *Pierrot lunaire* de Schoenberg (Opus21) y más recientemente *Songs & duets* de Rossini (Hyperion).



Werner Göra

Tenor

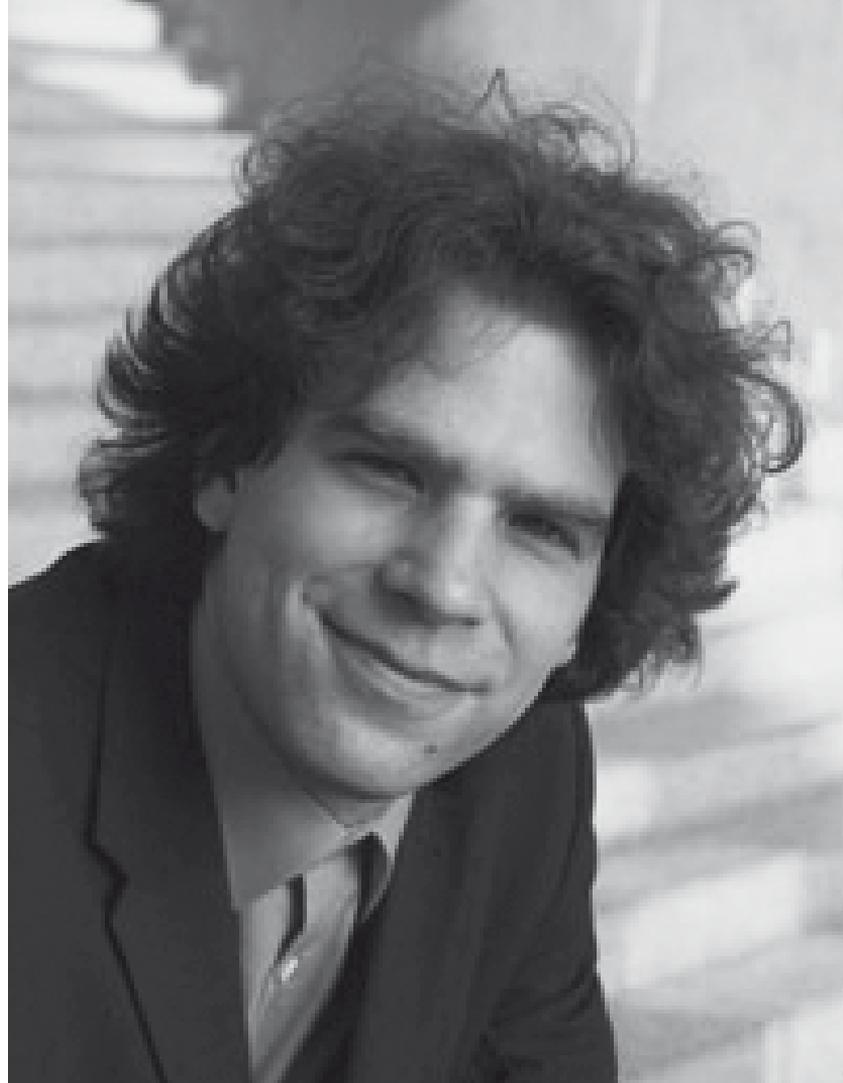
Nacido en Múnich, realizó sus estudios en el Mozarteum de Salzburgo y perfeccionó su técnica con Kurt Widmer y Margreet Honig; también trabajó Técnica Alexander con Ron Murdock. Ha cantado personajes mozartianos como Don Ottavio, Tamino, Ferrando o Belmonte, pero también Don Ramiro en *La cenerentola*, el Maestro de Baile en *Ariadne auf Naxos* y Lindoro en *La italiana in Algeri*, así como Lysander en *Midsummer's Night's Dream*. Daniel Barenboim lo invitó a la Staatsoper de Berlín, donde a partir de la temporada 1998-99 se le puede oír con regularidad. Ha cantado también en la Opera National de París y el Teatro de la Monnaie de Bruselas. Desde los comienzos de su actividad profesional, aspira a mantener un equilibrio entre el escenario y la sala de concierto. Como cantante en recitales y de oratorios ha actuado junto a la Filarmónica de Berlín, Sächsische Staatskapelle de Dresde, Orquesta de la Gewandhaus de Leipzig, Sinfónica de Viena, Filarmónica de Londres y Orquesta del Concertgebouw, entre otras, y junto a directores como Claudio Abbado, Riccardo Chailly, Sir Colin Davis, Nikolaus Harnoncourt, Leopold Hager, René Jacobs, Marek Janowski, Armin Jordan, Ton Koopman, Peter Schreier, Philippe Herreweghe, Michel Corboz, Adam Fischer o Kurt Masur, interpretando obras como la *Sinfonía n.º 9* de Beethoven, *Weihnachts-Oratorium*, *Johannes-Passion* y *Matteus-Passion* de J. S. Bach, *Die Schöpfung*, *Messiah* de Haendel o el *Requiem* de Mozart. También es un reconocido intérprete de *Lied* que ha actuado en el Wigmore Hall londinense, Concertgebouw de Ámsterdam, la Filarmonía de Colonia, el Lincoln Center de Nueva York y las Schubertiadas de Schwarzenberg y Barcelona. Para Harmonia Mundi Francia intervino en las grabaciones del *Orfeo* (Telemann), *Weihnachts-Oratorium* (J.S. Bach), *Die Jahreszeiten* y *Così fan tutte*, siempre bajo la dirección de René Jacobs, así como diversas obras de Schubert y Schumann con la Orquesta de Cámara RIAS y Marcus Creed. Con Daniel Barenboim, ha grabado *Fidelio* (Jacquino). En el campo del *Lied*, ha grabado *Die schöne Müllerin* de Schubert acompañado por Jan Schultz (Harmonia Mundi; Diapason d'Or 2000, Editor's Choice en la revista *Gramophone*, diciembre 2000), *Dichterliebe* de Schumann y las canciones de Wolf sobre textos de Mörike, así como *Schöne Wiege meiner Leiden*, disco que contiene canciones de Clara y Robert Schumann, así como de Johannes Brahms, siempre con Christoph Berner al piano.



Konrad Jarnot

Barítono

Desde que obtuvo el Primer Premio en el Concurso de la ARD en Munich (primera cadena de la televisión alemana), ha actuado en las salas de concierto más importantes del mundo (Lincoln Center de Nueva York, Concertgebouw de Ámsterdam, Konzerthaus de Viena, Wigmore Hall de Londres, Cité de la Musique de París, Alte Oper de Frankfurt, Filarmonías de Colonia y Munich, Gewandhaus de Leipzig, Konzerthaus de Berlín, en los teatros de ópera de Baden Baden y Salzburgo, en las Tonhallen de Zurich y Lucerna, en el Auditorio de Milán, Opera City Hall de Tokio, Arts Center Seúl, Megaron de Atenas, Kennedy Center de Washington, además de en el Covent Garden de Londres, Teatro Real de Madrid y Théâtre aux Champs Elisés de París, Teatro de la Monnaie de Bruselas y en el Gran Teatro de Ginebra. Colabora regularmente con los más grandes directores (Riccardo Chailly, Antonio Pappano, Marek Janowski, Jesús López Cobos, Pinchas Steinberg, Jonathan Nott, Gustav Kuhn, Ulf Schirmer, Ralf Weikert, Marcello Viotti, Philippe Herreweghe, Thomas Hengelbrock, Bruno Weil, Frieder Bernius, Helmut Rilling y Peter Schreier), pianistas (Hartmut Höll, Irwin Gage, Helmut Deutsch, Wolfram Rieger y Alexander Schmalcz), orquestas (Filarmónica de Israel, Orquesta de la Gewandhaus, Orquesta del Royal Concertgebouw, Orquesta Nacional de Francia, Orquesta Sinfónica de la Radio de Baviera, Orquesta Sinfónica de Milán, Orquesta del Mozarteum de Salzburgo, Orquesta de la Suisse Romande, Sinfónica de Montecarlo, etc.) y coros (Orquesta de cámara de RIAS, Collegium Vocale Gent, Accentus, Coro Kreuz de Dresde, Coro de voces blancas de Windsbach). También colabora con regularidad en los festivales de Schleswig Holstein, Cuenca del Rin, Schwetzingen, Castillo de Ludwigsburg, Beethoven en Bonn, Bach en Leipzig, Richard Strauss en Garmisch, Menuhin Festival en Gstaad, La folle journée en Nantes. Siente una predilección especial por el *Lied* y es uno de los intérpretes más aclamados a nivel internacional (Londres, Berlín, Munich, Stuttgart, Bonn, Zurich, Lucerna, Montreux, Praga, Ámsterdam, Madrid, Valencia, Milán, Palermo, Perugia, Bolzano, Merano, Lisboa, París, Lille, Bruselas, Amberes, Atenas, Luxor, Ciudad del Cabo, Helsinki, Washington, Seattle, Boston o Tokio).



Christoph Berner

Piano

Nacido en Viena, estudió en la Universidad de Música y Arte Dramático de su ciudad natal con Imola Joo, Hans Graf y Hans Petermandl. De 1993 a 1995 fue alumno de Maria Tipo en Fiésolo (Italia). En Austria actúa con regularidad en las salas más prestigiosas, como de la Musikverein y la Konzerthaus de Viena. Ha sido invitado a renombrados festivales como los del Verano de Carintia, *Schubertiade* de Schwarzenberg y Festival Menuhin en Gstaad. En sus giras de concierto ha visitado casi todos los países europeos, así como Marruecos, Japón, México y los Estados Unidos, donde obtuvo gran éxito en un concierto celebrado en el Carnegie Hall de Nueva York. Como solista, ha colaborado con orquestas como la Nacional de Toulouse, Orquesta Chaikovski de Moscú, Filarmónicas de Bremen, Dresde y Bergen, Sinfónica de Gotemburgo, Northern Sinfonia, Orquestas de Cámara de Mahler y Viena, y con directores como Neeme Järvi, Michel Plasson, Vladimir Fedosejev, Andrew Litton, Thomas Zehetmair, Walter Weller y Dennis Russell-Davies. Ferviente defensor de la música de cámara, además de colaborar con el tenor Werner Güra, toca con Heinrich Schiff, Christian Altenburger y Ernst Kovacic, al igual que con los miembros de la Filarmónica de Viena Tamas Varga, Franz Bartolomey y Wolfgang Schulz, entre otros. En la temporada actual destacan los conciertos con la Sinfónica de Trondheim, Filarmónica de Stuttgart y Orquesta de Cámara de Colonia. En 1999 se editó su primer disco, dedicado de forma exclusiva a la obra pianística de Robert Schumann. Recientemente ha salido al mercado el segundo con las últimas composiciones para piano de Mozart. Obtiene en 1995 el Concurso Bösendorfer, en 1997 el Segundo Premio en el X Concurso Internacional Beethoven y en 2003 el Premio a la mejor interpretación de Mozart y Schumann en el Concurso Géza-Anda.



Camillo Radicke

Piano

Este pianista se formó musicalmente en su ciudad natal de Dresde, donde fue alumno de Regina Metzner, Amadeus Webersinke y Arkadi Zenziper. Desde que en 1990 se le concediera el Primer Premio en el Concurso Internacional de Piano de Palma de Mallorca y dos años más tarde los de Atenas (Maria Callas) y Vercelli (Gian Battista Viotti), tanto en calidad de solista como de músico de cámara, su amplia actividad concertista le ha conducido a numerosos países europeos, de Oriente Medio, Cuba, Iberoamérica, Japón y Corea. Ha participado en numerosos festivales internacionales: Salzburgo, Rheingau, Festival de Beethoven en Bonn, Chopin en Duszniiki, de la BBC en Londres, Great Irish Houses, Festival Costa Verde, de Beirut, Haydn en Eisenstadt, Festival de Música de Dresde, Verano Musical de la Radio Central de Alemania (MDR) y en la *Schubertiade* de Schwarzenberg. Ha colaborado en concierto con las Filarmonías de Dresde y Stuttgart, la Orquesta de Cámara de Múnich y de la Radiotelevisione Italiana (RAI), además de con la Orquesta Sinfónica de Turín bajo la dirección de Marek Janowski, Gerd Albrecht, Michel Plasson, Juri Temirkanow, Tamás Vásáry, Bernhard Klee y Jörg Peter Weigle, entre otros. Este intérprete ha actuado en salas como el Teatro Colón de Buenos Aires, el Concertgebouw de Ámsterdam, la Antigua Ópera de Fráncfort, la Filarmonía de Berlín y la Musikverein de Viena. Desde hace muchos años ha acompañado a Peter Schreier, Olaf Baer y Juliane Banse en sus respectivos recitales liederísticos. En 2006, a lo largo del Año Mozart, tocó las veintiseis *Sonatas para piano y violín* de Wolfgang Amadeus Mozart, junto a Wolfgang Hentrich. Asimismo interpretó una selección en éstas para un disco compacto. Ese mismo año fue miembro del jurado del Concurso de Música ARD en Múnich, la mayor convocatoria internacional del mundo.

XV Ciclo de Lied

Aviso Recital I

EL RECITAL I DEL CICLO DE LIED SE TRASLADA DEL LUNES 13 DE OCTUBRE DE 2008,
AL LUNES 4 DE MAYO DE 2009, A LA MISMA HORA Y CON EL MISMO PROGRAMA.

LAS ENTRADAS SERÁN VÁLIDAS PARA ESTA NUEVA FECHA.

EL TEATRO SIENTE LAS MOLESTIAS QUE ESTE CAMBIO HAYA PODIDO OCASIONAR
A TODAS LAS PERSONAS AFECTADAS.

SIMON KEENLYSIDE

BARÍTONO

MALCOLM MARTINEAU

PIANO

PROGRAMA

R. SCHUMANN: DICHTERLIEBE, Op. 48

G. FAURÉ: MANDOLINE OP 58 N° 1; EN SOURDINE OP 58 N° 2; GREEN OP 58 N° 3;
NOTRE AMOUR OP 23 N° 2; FLEUR JETÉE OP 39 N° 2; SPLEEN OP 51 N° 3; MADRIGAL DE
SHYLOCK OP 57 N° 2; AUBADE OP 6 N° 1 Y LE PAPILLON ET LA FLEUR OP1 N° 1.

M. RAVEL: HISTOIRES NATURELLES



XV Ciclo de Lied



PRÓXIMO
CONCIERTO

Recital V

KATE ROYAL

SOPRANO

CHRISTINE RICE

MEZZOSOPRANO

ROGER VIGNOLES

PIANO

LUNES, 26 DE ENERO DE 2009 A LAS 20:00 HORAS

Lieder, mélodies y canciones de

**H. PURCELL, F. MENDELSSOHN-BARTHOLDY,
J. BRAHMS, C. GOUNOD, E. CHAUSSON y G. ROSSINI**

La adquisición de localidades, en las Taquillas de todos los Teatros Nacionales en su horario habitual y a través de ServiCaixa (902 332 211), de 8 a 24 horas, y en los terminales de ServiCaixa las 24 horas del día, todos los días del año.

Ciclos de Lied (1994-2009)

Intérpretes, ciclos y temporadas

CANTANTES

- SIR THOMAS ALLEN**, BARÍTONO VI (99-00)
VICTORIA DE LOS ÁNGELES, SOPRANO I (94-95)
OLAF BAER, BARÍTONO I (99-00), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)
JULIANE BANSE, SOPRANO VII (00-01), IX (02-03), X (03-04)
DANIELA BARCELONA, MEZZOSOPRANO X (03-04)
MARÍA BAYO, SOPRANO IV (97-98), VIII (01-02)
TERESA BERGANZA, MEZZOSOPRANO V (99-00)
BARBARA BONNEY, SOPRANO V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XV (08-09)
OLGA BORODINA, MEZZOSOPRANO XV (08-09)
IAN BOSTRIDGE, TENOR VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09)
PAATA BURCHULADZE, BAJO II (96-97)
MANUEL CID, TENOR X (03-04)
JOSÉ VAN DAM, BAJO-BARÍTONO IV (97-98), XIV (07-08)
DIANA DAMRAU, SOPRANO XIV (07-08)
INGEBORG DANZ, CONTRALTO IX (02-03)
DAVID DANIELS, CONTRATENOR XII (05-06)
JOHN DASZAK, TENOR VIII (01-02)
JOYCE DIDONATO, MEZZOSOPRANO XIII (06-07)
STELLA DOUFEXIS, MEZZOSOPRANO XV (08-09)
BERNARDA FINK, MEZZOSOPRANO XII (05-06)
JUAN DIEGO FLÓREZ, TENOR XI (04-05)
CHRISTIAN GERHAHER, BARÍTONO IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08)
MATTHIAS GOERNE, BARÍTONO V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09)
SUSAN GRAHAM, MEZZOSOPRANO X (03-04), XIV (07-08)
MONICA GROOP, MEZZOSOPRANO III (96-97)
WERNER GÜRA, TENOR XV (08-09)
HAKAN HAGEGARD, BARÍTONO II (95-96)
THOMAS HAMPSON, BARÍTONO III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)
BARBARA HENDRICKS, SOPRANO II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)
DIETRICH HENSCHEL, BARÍTONO VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)
WOLFGANG HOLZMAIR, BARÍTONO XIII (06-07)
ROBERT HOLL, BAJO-BARÍTONO I (94-95)
DMITRI HVOTOSTOVSKY, BARÍTONO III (96-97), VI (99-00)
GUNDULA JANOWITZ, SOPRANO I (94-95)
KONRAD JARNOT, BARÍTONO XV (08-09)
VESSELINA KASAROVA, MEZZOSOPRANO IV (97-98), XII (05-06)
SIMON KEENLYSIDE, BARÍTONO XIII (06-07), XV (08-09)
ANGELIKA KIRCHSCHLAGER, MEZZOSOPRANO VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08)
SOPHIE KOCH, MEZZOSOPRANO XIII (06-07)
MAGDALENA KOŽENÁ, MEZZOSOPRANO XIII (06-07)
MARJANA LIPOVŠEK, MEZZOSOPRANO V (98-99)
DAME FELICITY LOTT, SOPRANO II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)
SYLVIA MCNAIR, SOPRANO II (95-96)
BEJUN MEHTA, CONTRATENOR XIII (06-07)
WALTRAUD MEIER, MEZZOSOPRANO X (03-04), XIV (07-08)
ANN MURRAY, MEZZOSOPRANO II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)
CHRISTIANE OELZE, SOPRANO V (98-99)
ANNE SOFIE VON OTTER, MEZZOSOPRANO II (95-96), VIII (01-02)
MARK PADMORE, TENOR XIV (07-08)
MARLIS PETERSEN, SOPRANO XV (08-09)
EWA PODLEŚ, CONTRALTO VIII (01-02), XI (04-05)
CHRISTOPH PRÉGARDIEN, TENOR VI (99-00), IX (02-03)
HERMANN PREY, BARÍTONO I (94-95)
DAME MARGARET PRICE, SOPRANO I (94-95)
CARLOS MENA, CONTRATENOR XV (08-09)
THOMAS QUASTHOFF, BAJO-BARÍTONO I (94-95), II (95-96), VII (00-01)
ISABEL REY, SOPRANO VI (99-00)
CHRISTINE RICE, MEZZOSOPRANO XV (08-09)
DOROTHEA ROESCHMANN, SOPRANO VIII (01-02)
AMANDA ROOCROFT, SOPRANO XII (05-06)
KATE ROYAL, SOPRANO XV (08-09)
ANA MARÍA SÁNCHEZ, SOPRANO VII (00-01)
CHRISTINE SCHÄFER, SOPRANO XI (02-03), XIII (06-07)
ANDREAS SCHMIDT, BARÍTONO I (94-95), III (96-97)
ANDREAS SCHOLL, CONTRATENOR X (03-04)
PETER SCHREIER, TENOR I (94-95)
ANNE SCHWANEWILMS, SOPRANO XIV (07-08)
BO SKOVHUS, BARÍTONO V (98-99)
NATHALIE STUTZMANN, CONTRALTO VI (99-00)
BRYN TERFEL, BARÍTONO II (95-96)
EVA URBANOVÁ, SOPRANO XI (04-05)
VIOLETA URMANA, SOPRANO XI (04-05)
DEBORAH VOIGT, SOPRANO X (03-04)
RUTH ZIESAK, SOPRANO IV (97-98)

ACTOR

JORDI DAUDER, NARRADOR XII (05-06)

PIANISTAS

JUAN ANTONIO ÁLVAREZ PAREJO V(98-99)
MIKHAIL ARKADIEV III(96-97), VI(99-00)
EDELMIRO ARNALTES VI(99-00)
PIERRE-LAURENT AIMARD XIII(06-07)
CHRISTOPH BERNER XV(08-09)
ELISABETH BOSTRÖM II(95-96)
JOSEF BREINL XIV(07-08)
NICHOLAS CARTHY X(03-04)
JOSEF MARÍA COLOM X(03-04)
LOVE DERWINGER IX(02-03), XV(08-09)
HELMUT DEUTSCH IV(97-98), V(98-99), VIII(01-02), XIV(07-08)
THOMAS DEWEY I(94-95)
PETER DONOHOE VIII(01-02)
JULIUS DRAKE VI(99-00), XII(05-06), XIII(06-07)
BENGT FORSBERG II(95-96), VIII(01-02)
SUSANA GARCÍA DE SALAZAR XV(08-09)
IRWIN GAGE IX(02-03)
MICHAEL GEES VI(99-00), IX(02-03)
ALBERT GUINOVART I(94-95)
ANDREAS HAEFELIGER V(98-99)
FRIEDRICH HAIDER IV(97-98)
GEROLD HUBER IX(02-03), XI(04-05), XII(05-06), XIV(07-08)
LUDMILA IVANOVA II(95-96)
RUDOLF JANSEN I(94-95), III(96-97), V(98-99)
GRAHAM JOHNSON II(95-96), III(96-97), VII(00-01), VIII(01-02), IX(02-03), XI(04-05), XIII(06-07), XV(08-09)
MARTIN KATZ XII(05-06)
STEPHAN MATTHIAS LADEMANN XIV(07-08)
ELISABETH LEONSKAJA XII(05-06), XIV(07-08)
OLEG MAISENBERG I(94-95)
ANIA MARCHWINŠKA VIII(01-02)
ROMAN MARKOWICZ XI(02-03)
MALCOLM MARTINEAU II(95-96), V(98-99), VII(00-01), IX(02-03), X(03-04), XI(04-05), XII(05-06), XIII(06-07), XIV(07-08), XV(08-09)

KEVIN MURPHY XIII(06-07)
WALTER OLBERTZ I(94-95)
JONATHAN PAPP VI(99-00)
ENRIQUE PÉREZ DE GUZMÁN VII(00-01)
MACIEJ PIKULSKI IV(97-98), XIV(07-08)
JIŘÍ POKORNÝ XI(04-05)
CAMILLO RADICKE XV(08-09)
SOPHIE RAYNAUD XIII(06-07)
WOLFRAM RIEGER I(94-95), III(96-97), V(98-99), VII(00-01), IX(02-03), XI(04-05)
VINCENZO SCALERA XI(04-05)
STAFFAN SCHEJA II(95-96), IV(97-98)
ERIC SCHNEIDER VI(99-00), VII(00-01), VIII(01-02), IX(02-03), X(03-04), XIII(06-07), XV(08-09)
JAN PHILIP SCHULZE XI(04-05)
FRITZ SCHWINGHAMMER VIII(01-02), XII(05-06)
INGER SÖDERGREN VI(99-00)
CHARLES SPENCER I(95-96), XII(04-05)
ANTHONY SPIRI V(98-99), XII(04-05)
DAVID ŠVEC XI(04-05)
MELVYN TAN VII(00-01)
ROGER VIGNOLES II(95-96), III(96-97), XIV(07-08), XV(08-09)
ALESSANDRO VITIELLO X(03-04)
VÉRONIQUE WERKLÉ VIII(01-02)
DMITRI YEFIMOV XV(08-09)
BRIAN ZEGER IV(97-98), X(03-04)
JUSTUS ZEYEN I(94-95), II(95-96), VII(00-01)

CLARINETISTA

PASCAL MORAGUËS II(95-96)

CLAVECINISTA

MARKUS MÄRKL X(03-04)

GRUPO DE CÁMARA

TRÍO WANDERER XIII(06-07)

Temporada

08
09



DIRECTOR:
LUIS OL MOS

TEATRO DE LA
ZARZUELA

Recitales

XV Ciclo de Lied

COPRODUCEN FUNDACIÓN CAJA MADRID Y TEATRO DE LA ZARZUELA

SIMON KEENLYSIDE, BARÍTONO
MALCOLM MARTINEAU, PIANO
LUNES, 13 DE OCTUBRE DE 2008, A LAS 20:00 HORAS

IAN BOSTRIDGE, TENOR
GRAHAM JOHNSON, PIANO
LUNES, 3 DE NOVIEMBRE DE 2008, A LAS 20:00 HORAS

OLGA BORODINA, MEZZOSOPRANO*
DMITRI YEFIMOV, PIANO*
LUNES, 24 DE NOVIEMBRE DE 2008, A LAS 20:00 HORAS

MARLIS PETERSEN, SOPRANO*
STELLA DOUFEXIS, MEZZOSOPRANO*
WERNER GÜRA, TENOR*
KONRAD JARNOT, BARÍTONO*
CHRISTOPH BERNER, PIANO*
CAMILLO RADICKE, PIANO*
LUNES, 15 DE DICIEMBRE DE 2008, A LAS 20:00 HORAS

KATE ROYAL, SOPRANO*
CHRISTINE RICE, MEZZOSOPRANO*
ROGER VIGNOLES, PIANO
LUNES, 26 DE ENERO DE 2009, A LAS 20:00 HORAS

MATTHIAS GOERNE, BARÍTONO
ERIC SCHNEIDER, PIANO
LUNES, 16 DE FEBRERO DE 2009, A LAS 20:00 HORAS

CARLOS MENA, CONTRATENOR*
SUSANA GARCÍA DE SALAZAR, PIANO*
LUNES, 23 DE MARZO DE 2009, A LAS 20:00 HORAS

BARBARA BONNEY, SOPRANO
MALCOLM MARTINEAU, PIANO
LUNES, 27 DE ABRIL DE 2009, A LAS 20:00 HORAS

BARBARA HENDRICKS, SOPRANO
LOVE DERWINGER, PIANO
LUNES, 11 DE MAYO DE 2009, A LAS 20:00 HORAS

*POR PRIMERA VEZ EN ESTOS CICLOS DE LIED

Otras Actividades

DÍAS 30 Y 31 DE OCTUBRE Y 1 DE NOVIEMBRE DE 2008

Festival de Otoño Théâtre Vidy-Lausanne

COMUNIDAD DE MADRID - CONSEJERÍA DE CULTURA Y TURISMO
TEATRO MUSICAL

I WENT TO THE HOUSE BUT DID NOT ENTER
TEXTOS DE: T. S. ELIOT, M. BLANCHOT Y S. BECKETT

DIRECCIÓN: HEINER GOEBBELS
HILLIARD ENSEMBLE
ESTRENO EN ESPAÑA

MARTES, 19 DE MAYO DE 2009, A LAS 20 HORAS

Concierto-Proyección

COPRODUCEN ORQUESTA DE LA COMUNIDAD DE MADRID
Y TEATRO DE LA ZARZUELA

FAUST

DE FRIEDRICH WILHEM MURNAU

MÚSICA ORIGINAL DE JESÚS TORRES

(ESTRENO ABSOLUTO DE LA PARTITURA)

DIRECCIÓN MUSICAL: JOSÉ RAMÓN ENCINAR
SOLISTAS: SONIA DE MUNCK Y M.ª JOSÉ SUÁREZ

VII Ciclo de Jóvenes Intérpretes de Piano

COPRODUCEN FUNDACIÓN SCHERZO Y TEATRO DE LA ZARZUELA

YEVGENY SUDBIN (RUSIA)
MARTES, 16 DE DICIEMBRE DE 2008

DAVID FRAY (FRANCIA)
LUNES, 22 DE DICIEMBRE DE 2008

ALEXIS DELGADO (ESPAÑA)
MARTES, 3 DE FEBRERO DE 2009

Danza

Ballet Nacional de España

DIRECTOR: JOSÉ ANTONIO

PROGRAMA

DÍAS 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16,
17, 18 Y 19 DE OCTUBRE DE 2008

EL CORAZÓN DE PIEDRA VERDE

BALLET INSPIRADO EN LA NOVELA DE SALVADOR DE MADARIAGA
ESTRENO ABSOLUTO

Compañía Nacional de Danza

DIRECTOR: NACHO DUATO

PROGRAMA

DÍAS 20, 21, 22, 24, 25, 26, 27, 28 Y 29 DE MARZO DE 2009

CREACIÓN DE GENTIAN DODA (2008)

O DOMINA NOSTRA (2008)

NUOVA CREACIÓN DE NACHO DUATO

Fuentsanta La Moneta Ballet Flamenco

PROGRAMA

DEL 11 AL 15 DE MARZO DE 2009

DE ENTRE LA LUNA Y LOS HOMBRES

Ciclo de

Conferencias

LUNES, 15 DE SEPTIEMBRE DE 2008

La Celestina

A CARGO DE TOMÁS MARCO

LUNES, 17 DE NOVIEMBRE DE 2008

El Rey que Rabió

A CARGO DE EMILIO CASARES

MARTES, 27 DE ENERO DE 2009

La Gran Vía...

esquina a Chueca

A CARGO DE BLAS MATAMORO

LUNES, 29 DE JUNIO DE 2009

La Calesera

A CARGO DE JAVIER SUÁREZ PAJARES

DÍAS 19, 21, 23, 25 Y 27 DE SEPTIEMBRE DE 2008

La Celestina

TRAGICOMEDIA MUSICAL EN TRES ACTOS

MÚSICA Y LIBRETO DE **JOAQUÍN NIN-CULMELL**
A PARTIR DE *LA CELESTINA* DE **FERNANDO DE ROJAS**
Y TEXTOS DE **JUAN DEL ENCINA**

ESTRENO ABSOLUTO

CO-PRODUCCIÓN: FUNDACIÓN ANA MARÍA IRIARTE, SOCIEDAD ESTATAL DE CONMEMORACIONES CULTURALES Y TEATRO DE LA ZARZUELA (INAEM)

DÍAS 30 Y 31 DE MAYO DE 2009 (PROGRAMA I)

DÍAS 5 Y 6 DE JUNIO DE 2009 (PROGRAMA II)

Festival Operadhoy

CON LA COLABORACIÓN DE LA COMUNIDAD DE MADRID, FUNDACIÓN CAJA MADRID e INAEM (INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA)

PROGRAMA I

AURA (2006-2008)

MÚSICA Y LIBRETO DE **JOSÉ MARÍA SÁNCHEZ VERDÚ**
A PARTIR DEL RELATO HOMÓNIMO DE **CARLOS FUENTES**

ESTRENO ABSOLUTO

ENCARGO Y PRODUCCIÓN DE LA RED EMPARTS (EUROPEAN NETWORK OF PERFORMING ARTS-RED EUROPEA DE ARTES ESCÉNICAS: OPERADHÖY, LA BIENNALE DI VENEZIA, MUSIK DER JAHRHUNDERTER, BERLINER FESTSPIELE, BITEF, DANCE UMBRELLA, IMPULS TANZ) Y CONACULTA (MÉXICO)

PROGRAMA II

LUCI MIE TRADITRICI

ÓPERA PARA CUATRO CANTANTES SOLISTAS Y ENSEMBLE

MÚSICA Y LIBRETO DE **SAVATORE SCIARRINO**

A PARTIR DEL DRAMA *IL TRADIMENTO PER L'ONORE*,
DE **GIACINTO ANDREA CICOGNINI**

PRODUCCIÓN DEL FESTIVAL DE SALZBURGO

DEL 22 DE NOVIEMBRE DE 2008, AL 11 DE ENERO DE 2009

El Rey que Rabió

ZARZUELA CÓMICA EN TRES ACTOS Y OCHO CUADROS
(EN CONMEMORACIÓN DEL CENTENARIO DEL FALLECIMIENTO DE

RUPERTO CHAPÍ)

MÚSICA DE **RUPERTO CHAPÍ**

LIBRO DE **MIGUEL RAMOS CARRIÓN Y VITAL AZA**

ESTRENADA EN EL TEATRO DE LA ZARZUELA DE MADRID,
EL 21 DE ABRIL DE 1891

PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA, 2007

DEL 31 DE ENERO AL 8 DE MARZO DE 2009

La Gran Vía... esquina a Chueca

REVISTA MADRILEÑA CÓMICO-LÍRICA, FANTÁSTICO-CALLEJERA EN UN ACTO, CUATRO CUADROS Y DIECINUEVE ESCENAS, INSPIRADA EN LA OBRA ORIGINAL DE FEDERICO CHUECA, ADAPTADA PARA LA OCASIÓN POR **PACO MIR**

MÚSICA DE **FEDERICO CHUECA Y JOAQUÍN VALVERDE**

LIBRO DE **FELIPE PÉREZ Y GONZÁLEZ**

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DEL 24 DE ABRIL AL 24 DE MAYO DE 2009

¡Una noche de Zarzuela...!

SUEÑO LÍRICO EN DOS ACTOS

MÚSICA DE **E. ARRIETA, F. ASENJO BARBIERI, T. BRETÓN, R. CHAPÍ, F. CHUECA, M. FERNÁNDEZ CABALLERO, G. GIMÉNEZ, J. GUERRERO, P. LUNA, V. LLEÓ, M. MARQUÉS, F. MORENO TORROBA, M. NIETO, P. SOROZÁBAL Y A. VIVES**

DRAMATURGIA ORIGINAL: **LIHS OLMO**
Y **BERNARDO SÁNCHEZ**

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DEL 3 DE JULIO AL 2 DE AGOSTO DE 2009

La Calesera

ZARZUELA EN TRES ACTOS

MÚSICA DE **FRANCISCO ALONSO**

LIBRO DE **EMILIO GONZÁLEZ DEL CASTILLO Y LUIS MARTÍNEZ ROMÁN**

ESTRENADA EN EL TEATRO DE LA ZARZUELA DE MADRID,
EL 12 DE DICIEMBRE DE 1925

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DOMINGOS: 26 DE OCTUBRE DE 2008,

8, 15 Y 22 DE FEBRERO, 1 Y 8 DE MARZO DE 2009 A LAS 12.00 HORAS

Música Clásica

DISPARATE CÓMICO-LÍRICO EN UN ACTO

(EN CONMEMORACIÓN DEL CENTENARIO DEL FALLECIMIENTO DE **RUPERTO CHAPÍ**)

MÚSICA DE **RUPERTO CHAPÍ**

LIBRO DE **JOSÉ ESTREMEIRA**

ESTRENADA EN EL TEATRO DE LA COMEDIA DE MADRID,
EL 20 DE SEPTIEMBRE DE 1880

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA EN CO-PRODUCCIÓN
CON LA FUNDACIÓN CAJA MADRID

Conciertos Líricos de Zarzuela (II Ciclo)

CON EL PATROCINIO DEL ÁREA DE LAS ARTES DEL AYUNTAMIENTO DE MADRID

Concierto I

MIÉRCOLES, 5 DE NOVIEMBRE DE 2008

CARLOS ÁLVAREZ (BARÍTONO), **LIHS DÁMASO** (TENOR)

Y **ROCÍO IGNACIO** (SOFRANO)

DIRECTOR MUSICAL: **MIGUEL ROA**

CORO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DIRECTOR: **ANTONIO FAIRÓ**

Concierto II

DOMINGO, 9 DE NOVIEMBRE DE 2008

ÁNGELES BLANCAS (SOFRANO) E **ISMAEL JORDI** (TENOR)

DIRECTOR MUSICAL: **MANUEL VALDIVIELSO**

CORO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DIRECTOR: **ANTONIO FAIRÓ**

Concierto III

MARTES, 2 DE DICIEMBRE DE 2008

JORGE LAGUNES (BARÍTONO), **ISABEL REY** (SOFRANO)

Y **ALEJANDRO ROY** (TENOR)

DIRECTOR MUSICAL: **CRISTÓBAL SOLER**

Concierto IV

MARTES, 9 DE DICIEMBRE DE 2008

CELSE ALBELO (TENOR), **MARIOLA CANTARERO** (SOFRANO)

Y **ÁNGEL ODENA** (BARÍTONO)

DIRECTOR MUSICAL: **MIQUEL ORTEGA**

VENTA TELEFÓNICA
902 332 211

Teatro

de La Zarzuela

DIRECTOR
LUIS OLMOS

DIRECTOR ADJUNTO
JOSÉ LUIS MORATA

DIRECTOR MUSICAL
MIGUEL ROA

GERENTE
MARTA CARRASCO

JEFE DE PRODUCCIÓN
MARGARITA JIMÉNEZ

DIRECTOR TÉCNICO
FERNANDO AYUSTE

JEFE DE PRENSA Y COMUNICACIÓN
ÁNGEL BARREDA

COORDINADOR ARTÍSTICO
MANUEL GUIJAR

DIRECTOR DE ESCENARIO
ELOY GARCÍA

COORDINADOR DE PRODUCCIÓN
JAVIER MORENO

DIRECTORA DE AUDICIONES
MERCEDES CASTRO

ADJUNTO A LA DIRECCIÓN TÉCNICA
JOSÉ HELGUERA

MAESTROS REPETIDORES
MANUEL COVES
LILLIAM M.ª CASTILLO

ASISTENTE AL DIRECTOR DE ESCENARIO
REBECA HALL
MAHOR GALILEA
JUAN MANUEL GARCÍA

COORDINADOR DE CONSTRUCCIONES
ESCÉNICAS
FERNANDO NAVAJAS

AYUDANTES TÉCNICOS
JESÚS BENITO
LUIS F. FRANCO
RICARDO CERDEÑO
ANTONIO CONESA
GEMA ROLLÓN

DOCUMENTACIÓN
LUCÍA IZQUIERDO

CAJA
ÁNGELA G.ª SEGUIDO, CAJERA PAGADORA
ISRAEL DEL VAL

GERENCIA
MARÍA REINA MANSO
MARÍA JOSÉ GÓMEZ
RAFAELA GÓMEZ
SUSANA MELÉNDEZ
FRANCISCA MUNUERA
MANUEL RODRÍGUEZ
FRANCISCO YESARES
LUIS RAMÍREZ

COORDINACIÓN INFORMÁTICA
PILAR ALBIZU

COORDINACIÓN ABONOS Y TAQUILLAS
VICTORIA VEGA
MARÍA ROSA MARTÍN

JEFE DE SALA
JOSÉ LUIS MARTÍN

TAQUILLAS
MARGARITA GARZÓN
ROSARIO PARQUE
ALEJANDRO AINOZA
CRISTINA GONZÁLEZ

TIENDA DEL TEATRO
JAVIER PÁRRAGA

PRODUCCIÓN
ISABEL RODADO
MERCEDES FERNÁNDEZ-MELLADO
ANTONIO CONTRERAS
NOELIA ORTEGA

SECRETARÍA DE DIRECCIÓN
LOLA SAN JUAN
SUSANA GÓMEZ

SECRETARÍA DE PRENSA Y COMUNICACIÓN
ALICIA PÉREZ

MAQUINARIA
JUAN F. MARTÍN, JEFE
VÍCTOR NARANJO
LUIS CABALLERO
MARIANO FERNÁNDEZ
ALBERTO VICARIO
ANTONIO VÁZQUEZ
EDUARDO SANTIAGO
EMILIO F. SÁNCHEZ
CARLOS PÉREZ
ANTONIO WALDE
ALBERTO GORRITI
SERGIO GUTIÉRREZ
ULISES ÁLVAREZ
FRANCISCO J. FERNÁNDEZ MELO
JOSÉ VELIZ

JOAQUÍN LÓPEZ SANZ
RAÚL RUBIO
ÓSCAR GUTIÉRREZ
CARLOS RODRÍGUEZ
ÁNGEL HERRERA
JOSÉ A. VÁZQUEZ
IGNACIO A. BAJO

ELECTRICIDAD
JAVIER G.ª ARJONA
JUAN CERVANTES
GUILLERMO ALONSO
PEDRO ALCALDE
RAFAEL F. PACHECO
ALBERTO DELGADO
ÁNGEL HERNÁNDEZ
CARLOS GUERRERO
RAÚL CERVANTES
JOSÉ P. GALLEGO
FERNANDO GARCÍA

UTILERÍA
FRANCISCO HERNÁNDEZ-LEIVA, JEFE
ÁNGELA MONTERO
ANDRÉS DE LUCIO
PALOMA MORALEDA
DAVID BRAVO
FRANCISCO J. GONZÁLEZ
FRANCISCO J. MARTÍNEZ
CARLOS PALOMERO
ÁNGEL MAURI

VICENTE FERNÁNDEZ
PILAR LÓPEZ
M.ª PILAR ARRIOLA
ÉLBA SANZ
JUAN C. PÉREZ

AUDIOVISUALES
PEDRO GIL, JEFE
MIGUEL ÁNGEL GARZÓN
ÁLVARO SOUSA
JESÚS CUESTA
MANUEL GARCÍA LUZ
ENRIQUE GIL

SASTRERÍA
MARÍA ANGELES DE EUSEBIO
ISABEL GETE
ROBERTO MARTÍNEZ
MERCEDES MENÉNDEZ
RESURRECCIÓN EXPÓSITO

PELUQUERÍA
ESTHER CÁRDABA
SONIA ALONSO
M.ª. MILAGROS MARTÍNEZ

CARACTERIZACIÓN
AMINTA ORRASCO
GEMMA PERUCHA
BEGOÑA SERRANO

ENFERMERÍA
RAMÓN ARAGÓN

CLIMATIZACIÓN
BLANCA RODRÍGUEZ

MANTENIMIENTO
MANUEL ÁNGEL FLORES
DAMIÁN GÓMEZ

CENTRALITA TELEFÓNICA
MARÍA DOLORES GÓMEZ
MARY CRUZ ÁLVAREZ

SALA Y OTROS SERVICIOS
JUAN CARLOS MARTÍN
SANTIAGO ALMENA
BLANCA ARANDA
ANTONIO ARELLANO
ELEUTERIO CEBRIÁN
CARLOS MARTÍN
EUDOXIA FERNÁNDEZ
MARÍA GEMMA IGLESIAS
MERCEDES LOZANO
JUSTA SÁNCHEZ
M.ª CARMEN SARDIÑAS
FERNANDO RODRÍGUEZ
EDUARDO LALAMA
CONCEPCIÓN MONTES
FRANCISCO JAVIER SÁNCHEZ
NURIA FERNÁNDEZ
ESPERANZA GONZÁLEZ
FRANCISCO BARRAGÁN
ELENA FÉLIX
CRESCENCIO GIL
MÓNICA SASTRE
JOSÉ CABRERA
JULIA JUAN
FRANCISCO J. HERNÁNDEZ
ISABEL HITA
PILAR SANDÍN
FRANCISCA GORDILLO
MÓNICA GARCÍA

Patronato

Fundación Caja Madrid

PRESIDENTE
MIGUEL BLESA DE LA PARRA

PATRONOS
JOSÉ MARÍA ARTETA VICO
JUAN JOSÉ AZCONA OLÓNDRIZ
FRANCISCO BAQUERO NORIEGA
PEDRO BEDIA PÉREZ
RODOLFO BENITO VALENCIANO
GERARDO DÍAZ FERRÁN
RAMÓN ESPINAR GALLEGO
JOSÉ MANUEL FERNÁNDEZ NORNIELLA
GUILLERMO R. MARCOS GUERRERO
GONZALO MARTÍN PASCUAL
MERCEDES DE LA MERCED MONGE
JOSÉ ANTONIO MORAL SANTÍN

IGNACIO NAVASQUÉS COBIÁN
JESÚS PEDROCHE NIETO
ALBERTO RECARTE GARCÍA-ANDRADE
JOSÉ MARÍA DE LA RIVA ÁMEZ
ESTANISLAO RODRÍGUEZ-PONGA Y SALAMANCA
MERCEDES ROJO IZQUIERDO
ANTONIO ROMERO LÁZARO
RICARDO ROMERO DE TEJADA Y PICATOSTE

SECRETARIO
ENRIQUE DE LA TORRE MARTÍNEZ

DIRECTOR
RAFAEL SPOTTORNO DÍAZ-CARO



Información General

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar la primera pausa o el descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala.

Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto.

El Teatro de La Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA Príncipe de Vergara, 146 28002 Madrid
Teléf: (34) 91.337.01.40 - 91.337.01.39

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN) Tamayo y Baus, 4 28004 Madrid
Teléf: (34) 91.310.29.49 - 91.310.15.00

TEATRO PAVÓN Embajadores, 9 28012 Madrid
Teléf: (34) 91.528.28.19 - 91.539.64.43

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN) Plaza de Lavapiés, s/n 28012 Madrid
Teléf: (34) 91.505.88.01 - 91.505.88.00

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET Y CAJEROS AUTOMÁTICOS

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (**no grupos ni localidades con descuentos**) se podrá realizar, dentro de las fechas anteriormente establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto por Servicaixa. En horario de 9:00 a 24:00 horas.

902.332.211

La venta telefónica tiene un recargo, establecido por la Entidad Concesional.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en cualquier terminal de autoservicio Servicaixa o Servicajero, instalado en las oficinas de la Caja de Ahorros y Pensiones de Barcelona, (la Caixa) distribuidas por todo el territorio español, y también en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de La Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón.

También se pueden adquirir estas localidades a través de Internet (www.servicaixa.com) y de los cajeros automáticos de Servicaixa.

TIENDA DEL TEATRO

Se pueden adquirir en esta tienda diversos objetos de recuerdo, así como programas anteriormente publicados.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin permiso previo, por escrito, del Teatro de La Zarzuela.





TEATRO DE LA
ZARZUELA

